







第二十三屆澳門城市藝穗節

23.º Festival Fringe da Cidade de Macau

23rd Macao City Fringe Festival

今屆藝穗節以“城市漫遊”為主題，來一趟愜意的旅程。人們漫步於城市的角落，讓藝術隨步伐蔓延，將日常街巷化為創意舞台。人在途中，心在探索，每一步皆可能與藝術不期而遇。全城皆為舞台，人人皆是主角，共同書寫城市的藝術篇章。

Este ano, o Festival Fringe tem como tema “Passeio Urbano” e convida-vos a um passeio descontraído pela cidade. As pessoas percorrem os cantos da cidade, deixando que a arte se espalhe com cada passo, transformando ruas comuns em palcos de criatividade. Enquanto percorremos o caminho, o coração segue em busca, a cada passo pode surgir a possibilidade de uma surpresa artística. Com o Fringe, toda a cidade se transforma em palco, onde cada passo é protagonista, escrevendo juntos os capítulos artísticos da vida urbana.

This year's Fringe invites you to take a leisurely stroll around the city. Wander through the city's corners and witness how art naturally unfolds with every step, transforming ordinary streets into vibrant stages. Stay curious, stay open, you never know when you will stumble upon an artistic surprise. With the Fringe, the entire city becomes the stage, everyone plays a leading role in shaping the next chapter of art.





節目及延伸活動 Programas e Festival Extra Programmes and Outreach Activities

- P.7 周記 | Chow T. II
- P.8 低人工夢工廠 | Máquina Sem Sonhos, Classe Inútil | Dreamless Machine, Useless Class
- P.9 都市求生記 | Para Sobreviver nas Cidades! | Survival in the City!
- P.10 溫蒂與夢幻島 | Wendy e o País das Maravilhas | Wendy & the Wonderland
- P.11 親子身體雜技體驗工作坊 | *Workshop de Acrobacias para Famílias* | Acrobatics Family Workshop
- P.12 蘭桂樓 | Orquídeas à Velha Casa | The Old House of Orchid
- P.13 蘭桂樓——別井 | Um Mar na Velha Casa das Orquídeas | A Sea in the Old House of Orchid
- P.14 奶娃我謝謝謝謝妳 | Obrigado por Estar Aqui | Thanks for Being Here
- P.15 “沉浸式演出會溺水嗎？” 分享會 | Sessão de Partilha: Podem as Actuações Imersivas Fracassar? | Sharing Session: Will Immersive Performances Fail?
- P.16 涼茶文化發展協會 | Associação para o Desenvolvimento da Cultura do Chá de Ervas | Herbal Tea Cultural Development Association
- P.17 苦口涼藥 | *Workshop Interactiva de Chá Medicinal* | Interactive Herbal Tea Workshop
- P.18 獨腳宴 | Uma Reunião na Solidão | A Reunion in Solitude
- P.19 聲 BALL 大集結 | Congregação | Congregation
- P.20 爵士・黑鳥 | Jazzés & the Blackbird
- P.21 卜面游弋 | Convés Oscilante | Swinging Deck
- P.22 穗內有萃：《逃・迷途》數位互動環境劇場展演
Crème de la Fringe: “TOMATO” Mostra de Teatro Digital Interactivo
Crème de la Fringe: “TOMATO” Interactive Digital Theatre Showcase
- P.24 《Diários à Deriva漂流日記》城市漫遊劇場 | “Diários à Deriva” Teatro de Passeio Urbano | “Drifting Dairies” Urban Roaming Theatre
- P.25 《微光捉迷藏》城市微感裝置展 | Velado Brilho: Exposição de Instalação de Micro-sensações Urbanas | Veiled Gleams: City Micro-sensation Installation Exhibition



- P.26 《窗林澳門》冒險之書・音樂伴遊版 | **Livro de Aventura “Uma Janela Oculta em Macau” – Versão com Acompanhamento Musical** | Adventure Book “A Hidden Window in Macau” – Music Companion Version
- P.27 《怪物》個人沉浸式冒險劇場 | **“O Monstro” – Um Teatro de Aventura Imersiva e Pessoal** | “The Monster” - A Personal Immersive Adventure Theatre
- P.28 《逃・迷途》一起淘 | **Junte-se à Diversão Pop-Up “TOMATO”!** | Join the “TOMATO” Pop-Up Fun!
- P.29 《逃・迷途》我想淘 | **“TOMATO” – Eu Quero Explorar** | “TOMATO” – I Want to Explore
- P.30 **穗內有萃：同謀共玩小丑藝術節**
Crème de la Fringe: Palhaços para o Festival Complicité
Crème de la Fringe: Clowns for Complicité Festival
- P.32 Kung Food 素食武術 | **Kung Food: A Arte Marcial Vegetariana** | Kung Food: Vegetarian Martial Art
- P.33 今日精選菜單 | **O Menu de Hoje** | Menu of the Day
- P.34 你定我？ | **Tu ou Eu?** | You or Me?
- P.35 小丑遊戲坊 Play Clown | **Workshop de Teatro Clown** | Play Clown Workshop
- P.35 角色扮演 Play Station | **Estação de Interpretação de Personagens** | Character Play Station

FRINGE PLUS

- P.36 人人藝術展 | **Exposição de Arte para Todos** | Art Exhibition for All
- P.37 人人創作工作坊 | **Workshops Criativos para Todos** | Creative Workshops for All
- P.38 Fringe Exchange：節慶連線 | **Intercâmbio Fringe: Contacto com outros Festivais** | Fringe Exchange: Connect with Festivals
- P.40 藝穗“導賞團” | **Visitas Guiadas do Festival Fringe** | Fringe Docent Programme
- P.42 花生友之約 | **Fringe Chat**
- P.43 **時間表** | **Calendário** | Calendar
- P.50 **場地** | **Locais** | Venues
- P.52 **購票指南** | **Aquisição de Bilhetes** | Booking Guide
- P.55 **報名資訊** | **Inscrições** | Registration



#偶劇

#Teatro de Marionetas
#Puppet Theatre

5, 6/9

星期五、六 | Sexta, Sáb | Fri, Sat
20:30

澳門茶文化館（經盧廉若公園內入口進場）
Casa Cultural de Chá de Macau (acesso
pela entrada do Jardim de Lou Lim loc)
Macao Tea Culture House (access via the
entrance in Lou Lim loc Garden)

澳門元 | MOP 120

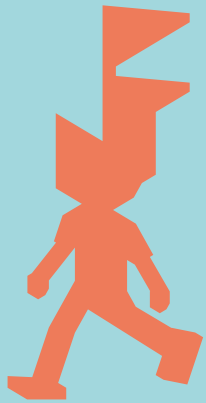
演出時間約一小時
Aproximadamente 1 hora
Approximately 1 hour

普通話及閩南語演出
Interpretado em Mandarim e Hokkien
Performed in Mandarin and Hokkien

適合六歲或以上人士觀看
Para maiores de 6 anos
For aged 6 and above

袁一豪 x 蔡佳捷 x 林小然
Un lat Hou x Cai Jiajie x Lin Xiaoran

周記 Chow T. II



一場跨越時空的對話

新生代偶師蔡佳捷運用泉州提線木偶，以獨腳戲形式製作當代偶劇，呈現一場跨越時空的母子對話。《周記》延續了《周記茶館》的創作歷程與敘事，作品從茶、飲酒線技藝與家庭關係出發，把傳統技藝與當代劇場語言結合，細膩探討非遺傳承、家庭記憶與個人成長之間的糾結與尋覓，並邀觀眾一同思考：傳統文化如何於當代語境中持續萌發新芽和生長？

備註 | Observações | Remarks

觀眾需穿著輕便服裝。

Recomenda-se o uso de vestuário confortável.

Comfortable clothing is recommended.

Um diálogo através do tempo

O marionetista Cai Jiajie transforma as marionetas tradicionais de Quanzhou numa performance contemporânea em forma de monólogo, encenando um diálogo entre mãe e filho que atravessa o tempo. *Chow T. II* dá continuidade à jornada criativa e narrativa da *Casa de Chow T*, começando pelo chá, a técnica de servir vinho e os laços familiares.

Misturando a arte tradicional das marionetes com uma linguagem teatral moderna, *Chow T. II* examina de forma poética os conflitos entre a preservação do património cultural intangível, as memórias familiares e o crescimento pessoal, convidando o público a refletir: como pode a cultura tradicional renascer e florescer num contexto contemporâneo?

A dialogue through time

Puppeteer Cai Jiajie transforms Quanzhou marionettes into a contemporary performance in the form of a monologue, staging a cross-temporal dialogue between mother and son. *Chow T. II* extends the creative journey and narrative of *Chow T. House*, beginning with tea, the technique of pouring wines, and family bonds. Blending traditional puppetry with contemporary theatrical language, *Chow T. II* poetically examines the entanglements between the preservation of intangible cultural heritage, family memories, and personal growth, inviting audience to reflect: how may traditional culture sprout and grow in a contemporary context?

#互動式演出
#Actuação Interactiva
#Interactive Performance

6, 7/9

星期六、日 | Sáb, Dom | Sat, Sun
14:30, 16:00, 19:00, 20:30

澳門葡京人 H853 Fun Factory 娛樂廠
H853 Fun Factory, Lisboaeta Macau

澳門元 | MOP 80

演出時間約一小時
Aproximadamente 1 hora
Approximately 1 hour

粵語演出
Interpretado em Cantonense
Performed in Cantonese

適合十三歲或以上人士參與
Para maiores de 13 anos
For aged 13 and above

破藝術工作室
Estúdio de Arte de PO
PO Art Studio

低人工夢工廠

Máquina Sem Sonhos, Classe Inútil
Dreamless Machine, Useless Class



這一切，是裹著人形外衣的機械？還是承載著靈魂的冰冷載體？

這是一年一度的自助服務機考核日。

參加者將化身評審員，在商場內體驗各款自助服務機，並對其服務評分。如被評為不合格，工人將遭解僱，考核結果將決定工人和自助服務機的命運……

《低人工夢工廠》為 2024 年蛇口戲劇節孵化項目。

Será toda esta maquinaria envolvida numa aparência humana, ou serão recipientes frios que albergam almas?

Este é o dia de avaliação anual das máquinas de auto-atendimento.

Os participantes tornar-se-ão juizes, testando várias máquinas no centro comercial e classificando o seu serviço. As máquinas classificadas como reprovadas resultarão em demissões de trabalhadores. Os resultados determinarão o destino de ambos, trabalhadores e máquinas...

Máquina Sem Sonhos, Classe Inútil é um dos projectos de incubação do Festival de Teatro de Shekou 2024.

Is all of this machinery wrapped in a human guise, or are they cold vessels bearing souls?

This is the annual evaluation day of self-services machines.

Participants will become judges, testing various machines in the mall and rating their service. Machines rated as failed will result in dismissals of workers. The results will determine the fate of both workers and machines...

Dreamless Machine, Useless Class is one of the incubation projects for the 2024 Shekou Theatre Festival.

備註 | Observações | Remarks

參加者身高需達 1.2 米或以上，以完整觀看演出及順利操作自助服務機。

Os participantes devem ter no mínimo, a altura igual ou superior a 1,2 m de altura para assistir ao espectáculo na íntegra e operar as máquinas de auto-atendimento com sucesso.

Participants must be at least 1.2 metres tall to fully enjoy the performance and operate the self-service machines.

© 破藝術工作室
PO Art Studio





#空中舞蹈 #雜技
#Dança Aérea #Acrobacias
#Aerial Dance #Acrobatics

10-12/9

星期三至五 | Qua a Sexta | Wed to Fri
15:00

官也街一帶
Nas imediações da Rua do Cunha
In the vicinity of Rua do Cunha

免費
Gratuito
Free

演出時間約二十五分
Aproximadamente 25 minutos
Approximately 25 minutes

適合十三歲或以上人士觀看
Para maiores de 13 anos
For aged 13 and above

Co.SCOoPP

都市求生記

Para Sobreviver nas Cidades!
Survival in the City!

我們都是倖存者，拼命在生活的夾縫求生！

一群雪白蓬鬆的神秘生物，為了在夾縫求生的我們，在城市中跌跌碰碰地尋找方向。他們該融入人群，還是闖出自己的路？無論走到哪裡，他們都似乎格格不入。城市之大，卻沒有他們的容身之地……

來自日本的 Co.SCOoPP，把當代馬戲與兼具創作及實驗的節目結合，持續發展當代表演藝術。

Somos todos sobreviventes, lutando para navegar pelas fendas da nossa vida diária difícil!

Um grupo de criaturas brancas, fofas e misteriosas – em nome de nós, sobreviventes – oscila pela cidade em busca de direcção. Devem seguir as multidões para se forjar ou abrir o próprio caminho? Onde quer que vão, parecem deslocadas. A cidade é vasta, mas nenhum lugar parece ser o certo para pertencer...

Vindas do Japão, a Co.SCOoPP contribui para o desenvolvimento das artes performativas contemporâneas através de actividades criativas e experimentais no novo género de circo contemporâneo.

We are all survivors, striving to navigate the cracks of our tough daily lives!

A group of white, fluffy and mysterious creatures, on behalf of us survivors, wobbles through the city to search for direction. Should they follow the crowds to blend in or forge their own path? Wherever they go, they seem out of place. The city is vast, yet nowhere feels like a right place to belong...

Hailing from Japan, Co.SCOoPP contributes to the development of contemporary performing arts by conducting creative and experimental activities in the new genre of contemporary circus.



#形體
#Teatro Físico
#Physical Theatre

6, 7/9

星期六、日 | Sáb, Dom | Sat, Sun
15:00, 17:00

荔枝碗船廠片區
Estaleiros Navais de Lai Chi Vun
Lai Chi Vun Shipyards

澳門元 | MOP 80

演出時間約四十五分
Aproximadamente 45 minutos
Approximately 45 minutes

歡迎親子參與，個人適合十三歲或以上人士觀看
Este é um programa familiar, destinado a pessoas
com 13 anos ou mais
This is a family programme, and for individuals
aged 13 and above

身體摺細一點、站高一點、
旋轉再快一點，我就能回
到夢幻島！

“很苦惱，怎麼辦呢？我已經長大了，早就沒有了魔法。我還可以再踏進夢幻島嗎？”在發黃的童話書裡，溫蒂留下了遺憾。

成長中跌跌碰碰，童心一片片遺失。曾經相信童話書裡的魔法、飛翔，甚至在夢中出現。但長大後，只剩下加班及在地面拖行的雙腿。

找回童心，魔法也會回來嗎？請你們幫幫我吧！



備註 | Observações | Remarks

1. 遲到逾十五分鐘者將不獲進場；
2. 觀眾於演出期間需走動及席地而坐，建議穿著輕便服裝；
3. 演出期間會使用現場遊樂設施，觀眾須遵守設施安全規則，網籠只限六至十四歲兒童使用。
1. Os espectadores que cheguem atrasados mais de 15 minutos não serão admitidos;
2. Uma vez que o público terá de se deslocar e sentar-se no chão, recomenda-se o uso de vestuário confortáveis;
3. Durante o espetáculo, o público circulará pelas instalações de diversão e deverá respeitar os regulamentos de segurança. Note-se que a rede de escalada está restrita exclusivamente para crianças entre os 6 e os 14 anos.
1. Audience who are late for more than 15 minutes will not be admitted;
2. Audience will be required to move around and seated on the floor during the performance, comfortable clothing is recommended;
3. Audience will walk on the amusement facility during the performance and must comply with the safety regulations. Please note that the climbing net is restricted to children aged 6 to 14 only.

自家劇場
Own Theatre

溫蒂與夢幻島 Wendy e o País das Maravilhas Wendy & the Wonderland

Se eu pudesse encolher-me, ficar mais alto, girar mais rápido... Talvez conseguisse voltar ao País das Maravilhas!

“O que posso fazer? Cresci e perdi toda a minha magia. Conseguirei voltar à ao País das Maravilhas?” O arrependimento de Wendy ainda sussurra nas páginas amareladas do seu velho livro de histórias.

Crescer significa tropeçar, cair e perder pedaços da inocência infantil. Eu acreditava na magia e no vôo dos contos de fadas, e sonhava tão vividamente. Mas a vida adulta prende-me em horas extras sem fim, e os meus pés já estão tão cansados que nem conseguem levantar-se do chão.

Será que recuperar um coração de criança pode trazer a magia de volta? Por favor, ajudem-me a encontrá-la!

If I could shrink myself, stand taller, spin faster, maybe I could return to the Wonderland!

“What can I do? I have grown up and lost all my magic. Can I ever go back to the Wonderland?” Wendy’s regret still whispers from the yellowed pages of her old storybook.

Growing up means stumbles and falls, and lost fragments of childhood innocence. I once believed in the magic and flying of fairytales, and dreamed so vividly. But adulthood traps me in endless overtime, and my feet too weary to even lift off the ground.

Could reclaiming a childlike heart bring the magic back? Please, help me find it!



28/9

星期日 | Dom | Sun
11:00-12:00

筷子基活動中心
Centro de Actividades do Fai Chi Kei
Fai Chi Kei Activity Centre

澳門元 | MOP 100

對象：5 至 10 歲兒童，並須由一名成人陪同
Destinatários: Crianças entre os 5 e os 10 anos,
obrigatoriamente acompanhadas por um adulto
Target Participants: Children aged 5 to 10, and must
be accompanied by an adult

名額：8 對親子
N.º de participantes: 8 pares de pais e crianças
No. of Participants: 8 parent-child pairs

語言：粵語
Idioma: Cantonense
Language: Cantonese



親子身體雜技體驗工作坊

Workshop de Acrobacias para Famílias
Acrobatics Family Workshop

演員將化身親子教練，透過遊戲教授雙人身體雜技動作，從輕鬆的熱身逐步引導至更具挑戰性的動作，促進親子間的肢體互動與聯繫。

Os actores transformar-se-ão em treinadores, guiando os pares de pais e filhos através de movimentos acrobáticos em parceria, com jogos lúdicos. Desde aquecimentos suaves até poses mais desafiadoras, esta sessão fortalece a ligação física entre pais e filhos.

The performers will serve as coaches, teaching parent-child pairs partner acrobatic movements through interactive games. Starting with gentle warm-ups and progressing to more challenging moves, this workshop strengthens the physical bonding between parent and child.

備註 | Observações | Remarks

1. 參加者需穿著輕便服裝，上課期間需赤腳或穿著襪子；
2. 工作坊運動量較大，建議自備水樽或飲用水。
1. **Recomenda-se que os participantes usem roupa confortável, sendo obrigatório o uso de meias ou permanecer descalços durante a aula;**
2. **Esta oficina envolve actividade física de intensidade moderada a alta, pelo que se aconselha a trazer água para hidratação.**
1. Participants are recommended to wear comfortable clothing, and required to wear socks or be barefoot during class;
2. This workshop involves moderate to high physical activity, please bring drinking water.

截止報名日期為 9 月 25 日，請登入一戶通活動報名系統報名及繳交費用。

O prazo de inscrição termina a 25 de Setembro, devendo a mesma ser feita e paga através da Conta Única de Macau (inscrição em actividade).

The deadline for registration is 25 September. Please register and pay the fee via the Activity Application in Macao One Account.

© 自家劇場 Own Theatre



#戲劇
#Teatro
#Theatre

6, 7/9

星期六、日 | Sáb, Dom | Sat, Sun
15:00, 20:00

8, 9/9

星期一、二 | Seg, Ter | Mon, Tue
20:00

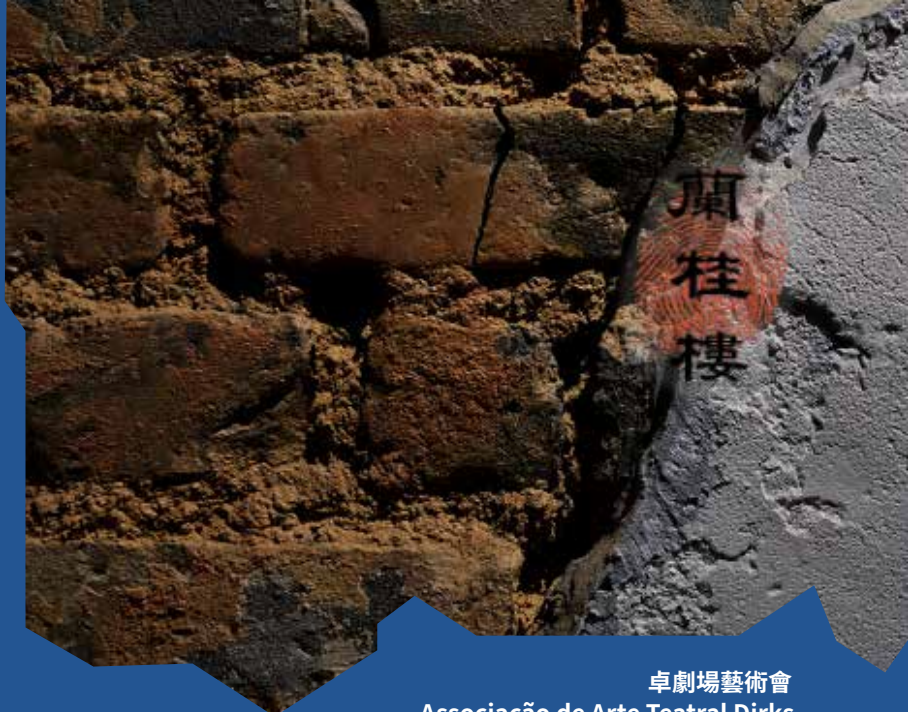
原 咖啡
Yuan Coffee

澳門元 | MOP 80

演出時間約四十分
Aproximadamente 40 minutos
Approximately 40 minutes

粵語演出
Interpretado em Cantonense
Performed in Cantonese

內容含血腥情節，只限十八歲或以上人士觀看
Para maiores de 18 anos (contém conteúdo gráfico)
For aged 18 and above (contains graphic content)



卓劇場藝術會
Associação de Arte Teatral Dirks
Dirks Theatre Arts Association

蘭桂樓

Orquídeas à Velha Casa The Old House of Orchid

賣出血和肉，將心臟換成 鐵石與黃金

澳門，曾是中國苦力貿易的中心。
許多人為生存而失去自由與尊嚴。

為謀生而離鄉的鄭海，遭騙成為“豬仔”被賣到古巴，卻陰差陽錯當上了異地“豬仔館”的負責人。從被賣者變成賣家，這段經歷讓他烙下永不磨滅的傷痕。鄭海幾經波折重返澳門，然而曾經安身的樓房，早已化成一片頹垣敗瓦。

這次，藉由音樂與說書，
說，一個有關“賣豬仔”的故事。
塑，一個隱然消失的身份。



備註 | Observações | Remarks
建議穿著輕便服裝。

Recomenda-se o uso de vestuário confortável.

Comfortable clothing is recommended.

Onde carne e sangue foram trocados por corações de ferro e ouro

Macau serviu como um centro crucial do tráfico de cules chineses. Aqui, inúmeras pessoas renunciaram à sua liberdade e dignidade apenas para sobreviver.

Cheang Hoi, um homem que deixou a sua terra natal em busca de sustento, foi enganado e vendido para Cuba como um “leitão” – um trabalhador traficado. Por um capricho do destino, ascendeu a feitor de um barracão (casa de leitões) nesta terra estrangeira. Esta transição de mercadoria humana a comerciante de homens deixou-lhe cicatrizes indeléveis. Após inúmeras adversidades, regressou a Macau, apenas para encontrar a casa que outrora o abrigara reduzida a ruínas.

Esta noite, revisitamos a história enterrada do “tráfico de leitões” através de música e narrativa, e reclamamos a memória de uma identidade em vias de desaparecimento.

Where flesh and blood were traded for hearts of iron and gold

Macao served as a key hub for the Chinese coolie trade. Here, countless people surrendered their freedom and dignity merely to survive.

Cheang Hoi, a man leaving home to make a living, was deceived and sold to Cuba as a “piglet” – a trafficked labourer. By a twist of fate, he rose to become the overseer of a barracoon (a piglet house) in this foreign land. This transition from human commodity to merchant of men left him indelible scars. After numerous hardships, he returned to Macao, only to find the house that once sheltered him reduced to ruins.

Tonight, we recount the buried history of the “piglet trade” through music and storytelling, and reclaim the memory of a vanishing identity.

蘭桂樓——別井

Um Mar na Velha Casa das Orquídeas
A Sea in the Old House of Orchid

6-12/9

星期六至五 | Sáb a Sexta | Sat to Fri
16:00-19:00

原 咖啡
Yuan Coffee

免費
Gratuito
Free

對象：十三歲或以上人士
Destinatários: Para maiores de 13 anos
Target Participants: For aged 13 and above

名額：42
N.º de participantes: 42
No. of Participants: 42

語言：粵語
Idioma: Cantonense
Language: Cantonese



聲音裝置《蘭桂樓——別井》從《蘭桂樓》中截取部分文本，透過演員的聲音導航，結合廣闊聲境與狹窄空間的營造，以一人參與的裝置藝術形式，引領觀眾在黑暗孤寂中，體驗主人公鄭海漂洋過海的旅程與心境。

Um Mar na Velha Casa das Orquídeas é uma instalação sonora imersiva inspirada em Orquídeas à Velha Casa, que reconstrói excertos do texto original através de uma fusão de narração vocal, paisagens sonoras e design espacial.

Guiados pela voz do intérprete e envoltos numa paisagem sonora dinâmica que contrasta vastidão com confinamento, cada participante embarca numa jornada solitária. Na escuridão e solidão, os participantes reviverão a jornada física e emocional de Cheang Hoi – protagonista de Orquídeas à Velha Casa – revivendo a sua travessia marítima, enfrentando o seu desenraizamento, perdas e luta pela sobrevivência.

A Sea in the Old House of Orchid is an immersive sound installation drawing from The Old House of Orchid, reimagining selected text through a blend of vocal narration, soundscapes, and spatial design.

Guided by the voice of the performer and enveloped in a dynamic soundscape that contrasts vastness with confinement, each participant embarks on a solitary journey. In darkness and solitude, participants will experience the emotional and physical voyage of Cheang Hoi – the protagonist of *The Old House of Orchid* – reliving his journey across the seas, grappling with displacement, loss, and survival.



有興趣人士可掃描二維碼報名，額滿即止。

As vagas são limitadas e serão preenchidas por ordem de chegada. Para se inscrever, basta digitalizar o código QR abaixo.

Please scan the QR code to sign up for this activity which is on a first-come first-served basis.

備註 | Observações | Remarks

- 每位參加者的體驗時間約二十分鐘，請按預約時間到達，遲到者將不獲參與活動；
- 參加者須進入密閉或狹小空間體驗聲音裝置，敬請於報名前謹慎評估自身健康狀態。
- Cada participante terá direito a uma sessão individual de 20 minutos. Solicitamos pontualidade, pois não será permitida a entrada a participantes que chegarem atrasados;
- A experiência ocorrerá dentro de espaços confinados, onde os participantes interagirão com a instalação sonora. Recomendamos que todos que avaliem cuidadosamente sua condição física e psicológica antes da inscrição.
- Each participant will have a 20-minute session. Please arrive at the scheduled time, latecomers will not be admitted;
- Participants will enter enclosed or confined spaces to experience the sound installation. Please carefully assess your health condition before registration.

蘭桂樓——別井

#戲劇 #沉浸式演出 #舞蹈
#Teatro #Actuação Imersiva #Dança
#Theatre #Immersive Performance #Dance

16, 17, 19/9

星期二、三、五 | Ter, Qua, Sexta | Tue, Wed, Fri
20:30

Bookand.

澳門元 | MOP 120

演出時間約一小時三十分
Aproximadamente 1 hora e 30 minutos
Approximately 1 hour and 30 minutes

粵語演出
Interpretado em Cantonense
Performed in Cantonese

只限十八歲或以上人士觀看
Para maiores de 18 anos
For aged 18 and above



程嘉敏
Suzuki Cheng

奶娃我謝謝謝謝妳

Obrigado por Estar Aqui
Thanks for Being Here

談論生育時，我們是否失去了說“不”的自由？

凌晨三點，哺乳的疲憊凝結在咖啡杯沿，成為唯一傾訴對象。這場沉浸式戲劇帶你穿梭於三個時空——過去在夜店縱情搖擺的我、現在被啼哭淹沒的我、未來迷失自我的我。每位媽媽都將在咖啡蒸氣中看見自己的影子：丈夫愛莫能助的育兒戰場、社會對“完美母親”的無聲審判，以及鏡中逐漸模糊的自我輪廓。

假如你有重新選擇的機會，你想“重啟人生”還是“選擇當下”？

Perdemos a liberdade de dizer “não” à maternidade?

Às 3 da manhã, exausta de amamentar, a minha chávena de café torna-se a minha única companhia no silêncio. Esta experiência teatral imersiva leva-te por três linhas temporais: o meu eu passado a dançar livremente em discotecas, o meu eu presente afogado no choro do bebé e o meu eu futuro a perder-se.

Toda a mãe verá o seu reflexo no vapor do café: o campo de batalha da parentalidade, onde os maridos ficam impotentes à margem, o julgamento silencioso da sociedade sobre a “mãe perfeita” e os contornos desfocados do seu próprio rosto no espelho.

Se pudesses reescrever a tua história, o que escolherias: recomeçar a vida ou abraçar o presente?

Have we lost the freedom to say “no” to fertility?

At 3am, I am drained from breastfeeding, and my coffee cup becomes my only companion in the quiet. This immersive theatrical experience takes you through three timelines – my past self dancing carefree in nightclubs, my present self drowning in baby's cries, and my future self becoming lost. Every mother will see her own reflection in the rising steam of the coffee: the battlefield of parenting where husbands stand helpless on the side, society's unspoken judgment of the “perfect mother”, and the blurring contours of herself in the mirror.

If you have a chance to rewrite your story, what would you choose: restart your life or embrace your present?

備註 | Observações | Remarks
觀眾於演出期間需走動，建議穿著輕便服裝。

O público será convidado a mover-se durante o espetáculo, recomenda-se o uso de vestuário confortável.

Audience will be required to move around, comfortable clothing is recommended.



© 家庭攝影師 KK
Family portrait photographer KK

20/9

星期六 | Sáb | Sat
20:00-21:00

Bookand.

免費
Gratuito
Free

對象：十三歲或以上，並已購買
《奶娃我謝謝謝謝妳》門票之人士
Destinatários: Portadores de bilhete para
o espectáculo *Obrigado por Estar Aqui*,
maiores de 13 anos
Target Participants: Ticket holders for
the performance *Thanks for Being Here*,
aged 13 and above

名額：40
N.º de participantes: 40
No. of Participants: 40

語言：普通話
Idioma: Mandarin
Language: Mandarin

“沉浸式演出會溺水嗎？”分享會

Sessão de Partilha: Podem as Actuações Imersivas Fracassar?
Sharing Session: Will Immersive Performances Fail?

觀眾不再是被動的旁觀者，而是被邀請走進故事的核心，用呼吸、觸摸甚至即興對話重構劇情。這種顛覆傳統的觀演關係，究竟是藝術的新可能，還是短暫的噱頭？

分享會將透過《奶娃我謝謝謝謝妳》，深入探討：當“沉浸”成為流行，我們需要怎樣的藝術？

講者：顏永祺

O público deixa de ser mero espectador passivo para se tornar parte activa da narrativa – reconstruindo-a através da respiração, toque e até diálogos improvisados. Será esta relação subversiva entre o público e artistas uma nova possibilidade artística ou uma mera estratégia efémera?

Através do projecto *Obrigado por Estar Aqui*, esta sessão de partilha aprofundará os prós e contras das *performances* imersivas. Que tipo de arte precisamos quando a “imersão” se torna popular?

Orador: Deric Gan

Audiences are no longer passive spectators, but are invited into the very heart of the story – reconstructing the narrative through breath, touch, and even improvised dialogue. Is this subversive relationship between audience and performers a new artistic possibility or a short-lived gimmick?

Through *Thanks for Being Here*, this sharing session will delve into the pros and cons of immersive performances. What kind of art do we need when “immersion” has become popular?

Speaker: Deric Gan

截止報名日期為 9 月 10 日，請登入一戶通活動報名系統報名。如報名人數超出限額，將以抽籤形式錄取。

O prazo de inscrição termina a 10 de Setembro, devendo a mesma ser feita através da Conta Única de Macau. Caso o número de inscrições exceda as vagas, a selecção será feita por sorteio.

The deadline for registration is 10 September. Please register via the Activity Application in Macao One Account. In case of oversubscription, selection will be made by drawing lots.

© 顏永祺 Deric Gan

#環境劇場
#Teatro Ambiental
#Environmental Theatre

19, 20/9

星期五、六 | Sexta, Sáb | Fri, Sat
18:30, 19:45, 21:00

集合地點：爐石塘巷 16 號
Ponte de Encontro: Travessa do Mastro, n.º 16
Meeting Point: 16, Travessa do Mastro

澳門元 | MOP 80

演出時間約四十五分
Aproximadamente 45 minutos
Approximately 45 minutes

粵語演出
Interpretado em Cantonense
Performed in Cantonese

適合十三歲或以上人士參加
Para maiores de 13 anos
For aged 13 and above



馮兆恆
Jason Fong

涼茶文化發展協會

Associação para o Desenvolvimento da Cultura do Chá de Ervas Herbal Tea Cultural Development Association

等我哋幫你清熱解毒，過返清爽人生！

涼茶是傳統的保健飲品，能否與現代都市人成癮的“七宗罪”抗衡？它會在歷史舞台慢慢褪去，還是以創意殺出血路？

涼茶檔新生代掌茶人創新研發“萬能涼茶”，助你戒癮解毒、踢走陋習，重拾健康人生。

(如果你認為自己沒有這個需要，可推介給有需要的朋友參加)

Deixe-nos ajudá-lo a desintoxicar e renovar a sua vida!

Será que o chá de ervas, uma bebida tradicional saudável, consegue combater os “sete pecados” aos quais as pessoas urbanas são viciadas? Irá o chá de ervas desaparecer lentamente na história ou ressurgir através da inovação?

O nosso mestre herbalista desenvolveu uma nova infusão revolucionária – o “Chá de Ervas Multifuncional”. Esta fórmula auxilia na desintoxicação do organismo, ajudando a combater vícios e hábitos pouco saudáveis, ao mesmo tempo que fortalece a sua jornada rumo a uma vida mais equilibrada e plena.

(Se acha que não precisa de desintoxicar, partilhe com alguém que precise!)

Let us help you detox and refresh your life!

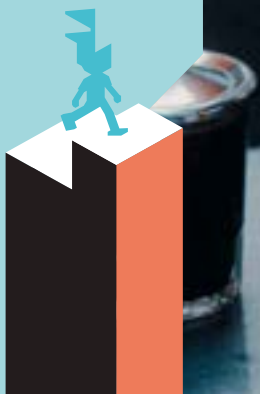
Can herbal tea, a traditional health drink, stand against “the seven sins” that urban people are addicted to? Will herbal tea gradually fade into history, or fight its way back through innovation?

The herbal practitioner has formulated a new herbal tea “All-purpose Herbal Tea”. This blend supports detoxification, overcome cravings and unhealthy habit, and empower you to reclaim a healthier life.

(If you think you need not to detox, share to someone who does!)

備註 | Observações | Remarks

1. 遲到者將不獲進場；
2. 觀眾需於演出期間來回走動，建議穿著輕便服裝。
1. Não será permitida a entrada a participantes que chegarem atrasados;
2. Durante o espetáculo, o público deverá circular pelo espaço, pelo que se recomenda o uso de roupa confortável.
1. Latecomers will not be admitted;
2. Audience will be required to move around during the performance, comfortable clothing is recommended.



21/9

星期日 | Dom | Sun
15:30-16:30

百家昌涼茶
Chá de Ervas Pak Ka Cheong
Pak Ka Cheong Herbal Tea

免費
Gratuito
Free

對象：十三歲或以上，並已購買
《涼茶文化發展協會》門票之人士
Destinatários: Detentores de bilhete para o espectáculo
Associação para o Desenvolvimento da Cultura do Chá de Ervas,
maiores de 13 anos
Target Participants: Ticket holders for the performance *Herbal Tea*
Cultural Development Association, aged 13 and above

名額：10
N.º de participantes: 10
No. of Participants: 10

語言：粵語
Idioma: Cantonense
Language: Cantonese

苦口涼藥

Workshop Interactiva de Chá Medicinal Interactive Herbal Tea Workshop

你對涼茶有多少認識？工作坊將講解涼茶的歷史、中醫知識，以及《涼茶文化發展協會》的創作理念及初衷，演員還會與參與者交流和分享。

講者：陳碧川、馮兆恆、唐嘉曦

Quanto conhece sobre o chá medicinal? Este workshop irá explorar a história do chá medicinal, os princípios da medicina chinesa e os conceitos criativos por trás da *Associação para o Desenvolvimento da Cultura do Chá de Ervas*. Os oradores irão interagir com os participantes para uma partilha e discussão.

Oradores: Dra. Constance Chan, Jason Fong e AK

How much do you know about herbal tea? This workshop will introduce the history of herbal tea, the principles of Chinese medicine, and the creative concepts behind *Herbal Tea Cultural Development Association*. And the performers will engage with participants for a discussion and sharing.

Speakers: Dr. Constance Chan, Jason Fong and AK



截止報名日期為 9 月 14 日，請登入一戶通活動報名系統報名。如報名人數超出限額，將以抽籤形式錄取。

O prazo de inscrição termina a 14 de Setembro, devendo a mesma ser feita através da Conta Única de Macau (inscrição em actividade). Caso o número de inscrições exceda as vagas, a selecção será feita por sorteio.

The deadline for registration is 14 September. Please register via the Activity Application in Macao One Account. In case of oversubscription, selection will be made by drawing lots.

#戲劇
#Teatro
#Theatre

19, 20/9

星期五、六 | Sexta, Sáb | Fri, Sat
20:00

大龍鳳茶樓
Estabelecimento de Comidas Tai Long Fong
Tai Long Fong Restaurant

澳門元 | MOP 80

演出時間約一小時三十分
Aproximadamente 1 hora e 30 minutos
Approximately 1 hour and 30 minutes

粵語演出
Interpretado em Cantonense
Performed in Cantonese

適合十三歲或以上人士觀看
Para maiores de 13 anos
For aged 13 and above

陳詩琪
Chan Si Kei

獨腳宴

Uma Reunião na Solidão
A Reunion in Solitude

© Miracle Lab

當餐桌空出座位，團年飯 該如何保溫？

在舊式茶樓裡，曾經的歡鬧似乎仍可聽見。演員穿梭餐桌間，以獨腳戲帶你細嚐團年飯的滋味：視訊問候、獨居長輩反覆加熱的湯、親戚的“家宅調查”、節慶聚會千篇一律的話題……幽默中帶點感傷的瞬間，映照當代生活的轉變，也喚起我們對“相聚”的反思。

當傳統家庭遇上不婚主義、少子化與移居潮，團年飯該由誰下廚？又為誰而聚？誠邀赴會，在宴席間重構屬於你的團圓滋味。

備註 | Observações | Remarks

演出後段將為每位觀眾提供一人份簡餐，餐點含有豆類、豬肉、花生等成份。有需要的觀眾可於9月15日或之前電郵至 miraclelab.macau@gmail.com 提出素食要求。

Na parte final da actuação, será servida uma refeição ligeira contendo ingredientes como feijão, carne de porco e amendoins a cada espectador. Os participantes que necessitarem de uma opção vegetariana deverão enviar um email para miraclelab.macau@gmail.com até 15 de Setembro.

In the latter part of the performance, a light meal containing ingredients such as beans, pork, peanuts will be served to each audience member. Attendees requiring a vegetarian option must email their request to miraclelab.macau@gmail.com by 15 September.

Quando os lugares ficam vazios, como manter o calor dos jantares de reunião familiar?

No ambiente silencioso de um restaurante tradicional, os sussurros das celebrações passadas ainda permanecem. Um actor percorre entre as mesas, usando uma *performance* a solo para apresentar vinhetas desses jantares: saudações por videochamada, idosos solitários a aquecer sopa para uma só pessoa, perguntas indiscretas dos familiares e conversas repetitivas nos encontros festivos. Estes momentos tão humorísticos quanto melancólicos reflectem as transformações da vida contemporânea e convidam à reflexão sobre o que significa verdadeiramente “reunir-se”.

Enquanto as estruturas familiares tradicionais enfrentam o aumento do celibato, o declínio da natalidade e a migração, quem prepara agora o jantar de reunião? E, mais importante ainda – para quem nos reunimos?

When seats grow empty at the reunion table, how do we keep its warmth alive?

Step into a timeworn Chinese restaurant, where echoes of past celebrations still linger in the wallpaper and utensils. A performer will move between tables, unfolding generations of reunion dinners through a solo performance.

Savour moments that are both tender and bittersweet: a video call across time zones, an elder quietly reheating soup for one, familiar questions from curious relatives, and holiday chatter looping like old tape. Each gesture is a trace of our gently shifting bonds.

As tradition collides with singlehood, declining birthrate, and migration, who hosts the reunion now? Why do we still gather?

You're invited to this shared table, where warmth might not be a given, but a question we answer together.

Ray Lee x 抱風嶼
Ray Lee x Tempest Projects

聲 BALL 大集結

Congregação
Congregation



20, 21/9

星期六、日 | Sáb, Dom | Sat, Sun
11:00, 16:00

集合地點：待定（購票時須留下參加者的聯絡資料，日後以短訊通知詳情）
Ponto de Encontro: A confirmar (Por favor providencie o contacto do participante aquando da compra do bilhete. Os detalhes serão enviados em tempo oportuno por SMS)
Meeting Point: To be announced (Please provide contact information of participants upon ticket purchase. Details will be informed in due course by SMS.)

澳門元 | MOP 80

演出時間約五十分
Aproximadamente 50 minutos
Approximately 50 minutes

適合十三歲或以上人士觀看
Para maiores de 13 anos
For aged 13 and above

跟著一個充滿情緒的“波兒”一起漫遊

你手上的銀色波兒有情緒、有想法！細心聆聽它的心聲，與它穿梭大街小巷，在城市中漫遊。只要令它保持心情愉快，它便帶你抵達未知的終點……在那裡，一個個各自出發的波兒會相遇，共同譜出一曲齊鳴共振的音樂。

由屢獲殊榮的英國作曲家及聲音藝術家 Ray Lee 創作，《聲 BALL 大集結》是一場結合環境、音樂和科技的互動體驗，全程將由一個用聲音表達情緒的金屬球為你引路，伴你悠遊地穿梭熟悉或陌生的街角小徑，一同沉浸於聲音與探索的奇妙融合之中。

備註 | Observações | Remarks

參加者須全程徒步參與，建議穿著輕便服裝及鞋履。

Esta é uma actuação ao ar livre que exige participação a pé. Recomenda-se o uso de roupa e calçado confortáveis.

This is an outdoor performance that requires the audience to participate on foot. Comfortable clothing and footwear are recommended.

Deambule com uma esfera sónica plena de emoções

A esfera prateada que seguras nas mãos possui emoções e pensamentos! Caminha com ela enquanto escutas atentamente os seus sons. Se conseguires mantê-la “feliz”, esta esfera guiar-te-á até um destino final misterioso, onde todas as esferas convergirão para criar colectivamente uma sinfonia ressonante de união e harmonia.

Criada pelo premiado artista sonoro e compositor britânico Ray Lee, *Congregação* é uma experiência interactiva que combina ambiente, música e tecnologia. Através da emissão de sons, a esfera sónica guia os participantes por caminhos e vielas que podem ser familiares ou recém-descobertos. Esta performance de arte sonora imersiva ao ar livre convida-te a envolveres-te numa dinâmica interacção entre o espaço e o som.

Wander with a sonic sphere full of emotions

The silver sphere in your hand possesses emotions and thoughts! Walk with it while listening closely to its sounds. If you succeed in keeping it “happy”, the sphere will lead you to a mysterious final destination, where all the spheres converge to collectively create a resonant symphony of unity and harmony.

Created by an award-winning sound artist and composer Ray Lee from the UK, *Congregation* is an interactive experience that combines environment, music and technology. Through emitting sounds, the sonic sphere guides participants to wander along paths and alleys that may be familiar or newly discovered. This outdoor immersive sound art performance invites you to engage in a dynamic interplay of space and sound.





#音樂 #裝置 #巨型偶物
#Música #Instalação #Marionetas Gigantes
#Music #Installation #Giant Puppets

22, 23/9

星期一、二 | Seg, Ter | Mon, Tue
13:30, 15:30

澳門葡人之家協會
Casa de Portugal em Macau

爵士 · 黑鳥 Jazzés & the Blackbird

澳門葡人之家協會會址
Casa de Portugal em Macau

免費
Gratuito
Free

演出時間約三十分
Aproximadamente 30 minutos
Approximately 30 minutes

讓爵士樂飛翔

適逢薩克管手 Charlie Parker 逝世七十周年，澳門葡人之家協會將以爵士音樂會致敬這位傳奇人物。

在充滿葡式風情的澳門葡人之家協會露台，三位樂手將獻唱多首爵士金曲，如《Bye Bye Blackbird》、《Moon River》、《Garota de Ipanema》等，以及他們的編曲作品。音樂會更以巨型雀鳥藝術裝置為背景，讓聽眾愜意地欣賞爵士音樂演出。

Onde o Jazz Ganha Asas

Celebrando o 70.º aniversário do falecimento de Charlie Parker, a Casa de Portugal em Macau apresenta um concerto de jazz em homenagem ao lendário saxofonista.

O concerto será realizado na varanda da sede da Casa de Portugal, com uma instalação artística de aves gigantes da autoria de Elisa Vilaça. Três músicos interpretarão temas como *Bye Bye Blackbird*, *Moon River* e *Garota de Ipanema* – alguns dos quais com arranjos originais da banda.

Where Jazz takes flight

Marking the 70th anniversary of Charlie Parker's passing this year, the Casa de Portugal em Macau will present a jazz concert in tribute to the legendary saxophonist.

The concert will be held on the balcony of the Casa de Portugal em Macau headquarter, featuring artistic installation of giant birds by Elisa Vilaça. Musicians Tomás Ramos de Deus, Miguel Andrade, and Paulo Pereira will perform songs such as *Bye Bye Blackbird*, *Moon River* and *Garota de Ipanema*, some of which include original arrangements by the band.

Don't miss this unique opportunity to enjoy live jazz on the historic balcony at Casa de Portugal em Macau.



© David Lopo

#多媒體 #互動
#Multimédia #Actuação Interactiva
#Multimedia #Interactive Performance

26-28/9

星期五至日 | Sexta a Dom | Fri to Sun
13:00, 13:30, 14:00, 14:30, 15:00,
15:30, 16:00, 16:30

集合地點：內港北舢舨碼頭
Ponte de Encontro: Ponte Cais de
Sampanas Norte, Porto Interior
Meeting Point: Ponte Cais de Sampanas
Norte, Inner Harbour

澳門元 | MOP 50

演出時間約三十分
Aproximadamente 30 minutos
Approximately 30 minutes

粵語演出
Interpretado em Cantonense
Performed in Cantonese

適合十三歲或以上人士觀看
Para maiores de 13 anos
For aged 13 and above

歐陽佩珊 x 張回

Ao leong Pui San x Zhang Hui

卜面游弋

Convés Oscilante
Swinging Deck

游弋幻港間，卜面星潮晃

“卜面”是船家口中的甲板。港口也像海邊的巨大甲板，漂蕩在浪間，從熟悉的街市駛入幻景。螺旋向上的停車場旋起颶風，已經封閉的碼頭牆上再次出現視窗，看到記憶中的一座海上燈塔；船張開羽翼，在空中灑下懸浮的網，魚兒飛在其間。

演出透過擴增實境 (AR) 技術與現實融合，讓參加者體驗記憶與異夢融合的內港。

Viajando pelo Porto com ilusões oníricas e marés estelares

O porto é como um convés vasto à deriva no mar, transportando participantes de ruas familiares para sonhos. O estacionamento em espiral transforma-se num furacão, e uma janela aparece na parede do cais selado, revelando um farol da memória. Navios estendem as asas, lançando redes suspensas no céu onde peixes voam entre elas.

A performance combina realidade aumentada (AR) com o mundo real, permitindo aos participantes experienciar o Porto Interior, onde memórias se fundem com visões oníricas.

Travelling the harbour with dreamlike illusions and starry tides

The harbour is like a vast deck adrift on the sea, carrying participants from familiar streets into dreams. The spiraling parking lot transforms into a hurricane, and a window appears on the wall of the sealed pier, revealing a lighthouse from memory. Ships spread their wings, casting suspended nets into the sky where fish soar between them.

The performance combines augmented reality (AR) with the real world, allowing participants to experience the Inner Harbour where memories fused with dreamlike visions.

備註 | Observações | Remarks

1. 此為戶外演出，參加者須全程徒步參與，建議穿著輕便服裝；
2. 現場不設物品寄存。

1. Esta é uma performance ao ar livre que exige a participação do público a pé. Recomenda-se o uso de roupa confortável;
2. O serviço de guarda de pertencentes nos cacifos não está disponível.

1. This is an outdoor performance that requires the audience to participate on foot. Comfortable clothing is recommended;
2. Cloaking service is not available.



10-21/9

**穗內有萃：《逃・迷途》
數位互動環境劇場展演**

**Crème de la Fringe: "TOMATO"
Mostra de Teatro Digital Interactivo**

**Crème de la Fringe: "TOMATO"
Interactive Digital Theatre Showcase**



簡介 | Introdução | Introduction

《逃·迷途》是一系列打破傳統劇場邊界的作品，觀眾透過應用程式，跟隨故事劇情，走進城市街角。

這是一次關於“逃離”日常與“迷途”探索的冒險，也是一次用數位平台連結社區的全新劇場實驗。

“TOMATO” é uma série inovadora e de quebra de fronteiras que permite ao público seguir a história e explorar recantos ocultos da cidade através de uma aplicação.

Esta é uma aventura sobre escapar ao mundano e perder-se na exploração – uma experiência teatral pioneira que conecta comunidades através da narração de histórias digitais.

“TOMATO” is a boundary-breaking series, which allows audience to follow the story and explore hidden corners of the city through an application.

This is an adventure about escaping the mundane and getting lost in exploration – a pioneering theatrical experiment that connects communities through digital storytelling.

策展人的話 | Notas do Curador | Curator's Notes

在數位與實景交錯的空間裡，《逃·迷途》透過Chito平台，讓觀眾以手機為媒介，感受城市與故事共生的體驗。這不只是探索未來劇場的可能，更是一次讓社區文化在全球觀眾間持續發酵的藝術實驗。

文：鄺華歡

No domínio híbrido onde os mundos digital e físico convergem, o “TOMATO” utiliza a plataforma Chito para permitir que o público explore histórias através dos seus telemóveis, transformando a própria cidade num palco imersivo. Mais do que uma exploração sobre o futuro do teatro, esta é uma experiência contínua para partilhar a cultura local com uma audiência global.

Por Erik Kuong

In the hybrid realm where digital and physical worlds converge, “TOMATO” uses the Chito platform to let audience explore stories through their phones, turning the city itself into an immersive stage. More than an exploration of future theatre, this is an ongoing experiment in sharing local culture with a global audience.

By Erik Kuong

* 報名須知 | Detalhes de Inscrição | Registration Details

1. 節目須使用支援 iOS 15.0 或 Android 9.0 或更高版本的智能裝置；
2. 參加者須全程徒步參與，建議穿著輕便服裝及鞋履；
3. 請登入一戶通活動報名系統報名，截止報名日期為 9 月 20 日。已登記人士將於節目系統開放前一天收到應用程式的安裝方式及操作指引。如於系統開放後報名，已登記人士將於報名翌日收到相關安裝方式及操作指引。
1. É necessário um dispositivo móvel compatível com iOS 15.0 (ou superior) ou Android 9.0 (ou superior);
2. Será necessário caminhar. Recomenda-se o uso de roupas e calçados confortáveis;
3. Por favor, inscreva-se através da aplicação Conta Única de Macau (Actividade) até ao dia 20 de Setembro. Os participantes inscritos receberão o guia de instalação e utilização da aplicação um dia antes de o sistema do programa ficar disponível online. Os participantes que se inscreverem após o início do evento receberão o guia de instalação e utilização no dia seguinte à sua inscrição.
1. A mobile device compatible with iOS 15.0 (or higher) or Android 9.0 (or higher) is required;
2. Participants are required to walk, comfortable clothing and footwear are recommended;
3. Please register via the Activity Application in Macao One Account by 20 September. Registered participants will receive the installation and operation guide of the app one day before the programme system is online. Participants who register after the event begins will receive the installation and operation guide the following day they register.



© orangcosong

系統開放：

Sistema Online:

System Online:

10-21/9

10:00-23:00

花王堂區、風順堂區、大堂區
Freguesia de Santo António, Freguesia de São Lourenço, Freguesia da Sé
St. Anthony's Parish, St. Lawrence's Parish, Cathedral Parish

免費 * | Grátis* | Free*
(報名須知請參閱 P. 23 | Para detalhes de inscrição, por favor consulte a P. 23 | Please refer to P. 23 for the registration details)

適合十三歲或以上人士參與
Para maiores de 13 anos
For aged 13 and above

#戲劇 #多媒體
#Teatro #Multimédia
#Theatre #Multimedia

藤原力 x 住吉山實里
Chikara Fujiwara x Minori Sumiyoshiyama

《Diários à Deriva 漂流日記》 城市漫遊劇場

“Diários à Deriva” Teatro de Passeio Urbano
“Drifting Dairies” Urban Roaming Theatre

漂流日記，
尋找城市漂浮的記憶

偶然踏入一條小巷，耳邊傳來某人的聲音……

《Diários à Deriva 漂流日記》是一個將故事悄然融入熟悉城市風景的項目。透過應用程式，你將邂逅那些隱藏在城市角落的記憶痕跡，它們或會悄悄改變你對日常景物的感知，讓熟悉的街道多了一層未曾注意的深意。

節目由日本藝團 orangcosong 為澳門量身製作，邀請你探索這座城市的另一面。

Diários à deriva: Em busca das memórias flutuantes da cidade

Ao entrar por acaso num beco estreito, uma voz alcança os seus ouvidos.

Diários à Deriva insere histórias subtis nas paisagens urbanas familiares. Através de uma aplicação, os participantes descobrirão fragmentos de memória escondidos na cidade – cada um capaz de transformar vistas mundanas em camadas de significado, revelando novas dimensões em ruas outrora familiares.

Produzido para Macau pelo grupo artístico japonês orangcosong, esta experiência convida os participantes a explorar a cidade sob uma nova perspectiva.

Drifting dairies, seek the city's floating memories

Step into a narrow alley by chance – a voice reaches your ears.

Drifting Dairies subtly weaves stories into familiar urban landscapes. Through the app, participants will discover memory fragments hidden in the city – each transforming mundane sights into layered meanings, revealing new dimensions in once-familiar streets.

Produced for Macao by orangcosong from Japan, this experience invites participants to explore the city from a different perspective.

備註 | Observações | Remarks

1. 節目提供粵語、普通話、英語及日語的語言選擇；
2. 節目沒有固定開始或結束時間，參加者可在系統開放期間，選擇合適的時間參與。完成節目最少需要兩小時；
3. 參加者在戶外實境探索時，請留意場地開放時間。如遇場地不開放，可於日後繼續進行。
1. A aplicação está disponível em Cantonense, Mandarin, Inglês e Japonês;
2. Este programa não tem horário fixo de início ou fim. Os participantes podem começar no horário que preferirem, enquanto o sistema estiver activo. O programa pode levar pelo menos duas horas para ser concluído;
3. Ao explorar locais ao ar livre, consulte os horários de funcionamento dos espaços. Caso um local esteja fechado, os participantes podem revisitá-lo posteriormente.
1. The app supports Cantonese, Mandarin, English and Japanese;
2. This programme has no fixed start or end time. Participants may begin at their preferred time when the system is online. It might take at least two hours to clear this programme;
3. When exploring outdoor locations, please note the operating hours of the venues. If a venue is closed to the public, participants may revisit later.

系統開放：
Sistema Online:
System Online:

10-21/9

17:00-23:00

花王堂區
Freguesia de Santo António
St. Anthony's Parish

免費 * | Grátis * | Free*
(報名須知請參閱 P. 23 | Para detalhes
de inscrição, por favor consulte a P. 23
| Please refer to P. 23 for the registration
details)

適合十三歲或以上人士參與
Para maiores de 13 anos
For aged 13 and above

城市夜遊，尋找微光

《微光捉迷藏》源自 2022 年“遺城詩路”舊城漫遊藝術節，原班創作團隊把作品全新升級，帶來趣味滿滿的夜間探險！

你是城市探險家，透過手機應用程式，在大街小巷尋找幾乎隱形的微型裝置，探索承載記憶與故事的城市角落。驚喜與神秘線索隨時現身，或會喚起回憶，或會點亮夜色中的靈感。

裝置的數量並不重要，重要的是享受微光引領的月夜捉迷藏之旅，感受城市夜晚的獨特魅力！



備註 | Observações | Remarks

1. 節目提供中文及英文介面選擇；
2. 節目沒有固定開始或結束時間，參加者可在系統開放期間，選擇合適的時間參與；
3. 參加者可分多天尋找裝置點，不需於一天內完成。

1. A aplicação oferece interfaces em Chinês e Inglês;
2. Este programa não tem horário fixo de início ou fim. Os participantes podem começar no horário que preferirem enquanto o sistema estiver online;
3. Os participantes podem levar vários dias para encontrar as instalações das miniaturas e não é necessário encontrá-las todas no mesmo dia.

1. The app provides Chinese and English interfaces;
2. This programme has no fixed start or end time. Participants may begin at their preferred time when the system is online;
3. Participants can take multiple days to find the miniature installations and do not need to find them all in a single day.

#展覽 #多媒體
#Exposição #Multimédia
#Exhibition #Multimedia

林俊熠 x 馮肖影 x 陳蔚風 x 劉楚華
Calvin Lam x Shadow Fong x Kaze Chan x Chloe Lao

《微光捉迷藏》 城市微感裝置展

Velado Brilho: Exposição de Instalação de Micro-sensações Urbanas Veiled Gleams: City Micro-sensation Installation Exhibition

**Embarque numa
caminhada noturna para
descobrir brilhos ocultos
pela cidade**

*Velado Brilho é uma aventura
noturna encantadora. A equipa
criativa baseia-se no trabalho
que criaram para o Festival ZILO
Heritage Stroll 2022.*

*Através da aplicação, os participantes
tornam-se exploradores urbanos,
caminhando por ruas e vielas
para descobrir miniaturas quase
invisíveis e os cantos que
guardam memórias e histórias.
Surpresas inesperadas e pistas
misteriosas aguardam, revelando
recordações esquecidas
e despertando faíscas de
curiosidade sob o luar.*

*Não se trata de quantos
achados consegue reunir, mas
de saborear a jornada desta
aventura de esconde-esconde e
o charme único da noite!*

**Take a night walk
to discover hidden
glimmers across the city**

*Veiled Gleams is a delightful
nighttime adventure. The creative
team builds on the work they
created for the 2022 ZILO Heritage
Stroll Festival.*

*Through the app, you become an
explorer in the city, walking through
streets and alleys to uncover nearly
invisible miniature installations, and
the corners that carry memories
and stories. Unexpected surprises
and mysterious hints await,
revealing forgotten memories and
inspiring sparks of curiosity in the
moonlit night.*

*It's not about how much you find;
it's about savouring the journey of
this hide-and-seek adventure and
the unique charm of the night!*



#戲劇 #音樂 #多媒體
#Teatro #Música #Multimédia
#Theatre #Music #Multimedia

系統開放：
Sistema Online:
System Online:

10-21/9

10:00-23:00

陳蔚風 x 藤原力 x 住吉山實里 x 鄭華歡

Kaze Chan x Chikara Fujiwara x Minori Sumiyoshiyama x Erik Kuong

《窗林澳門》 冒險之書 · 音樂伴遊版

Livro de Aventura “Uma Janela Oculta em Macau” –
Versão com Acompanhamento Musical
Adventure Book “A Hidden Window in
Macau” – Music Companion Version

望德堂區、花王堂區、風順堂區
Freguesia de São Lázaro,
Freguesia de Santo António,
Freguesia de São Lourenço
St. Lazarus' Parish
St. Anthony's Parish
St. Lawrence's Parish

免費 * | Gratuito * | Free*
(報名須知請參閱 P. 23 | Para
detalhes de inscrição, por favor
consulte a P. 23 | Please refer to
P. 23 for the registration details)

適合十三歲或以上人士參與
Para maiores de 13 anos
For aged 13 and above

窗林澳門， 音樂冒險新體驗

《窗林澳門》由日本藝團 orangcosong 創作，把遊戲、書本和劇場結合，讓參與者用全新方式認識澳門。

參加者可按《窗林澳門》冒險之書預設的四條路線，穿越四百多年的古城，發掘隱藏的秘密與歷史。澳門音樂人陳蔚風製作的專屬配樂，將透過手機應用程式伴隨你的腳步，營造更深層沉浸體驗。

Uma experiência inovadora onde a aventura encontra a música

Criado pelo colectivo artístico japonês orangcosong, o *Livro de Aventura “Uma Janela Oculta em Macau”* reinventa a cidade através de Livros, jogos e teatro, oferecendo uma forma nova e emocionante de explorar Macau.

Com quatro rotas exclusivas predefinidas no *livro de Aventura “Uma Janela Oculta em Macau”*, os participantes atravessam a antiga cidade de mais de 400 anos, revelando segredos e histórias escondidas. O compositor macaense Kaze Chan criou uma banda sonora original para este livro de aventura. Combinada com a aplicação, a música acompanha os participantes durante a exploração, aprofundando a experiência imersiva.

A brand-new experience where adventure meets music

Created by orangcosong from Japan, *Adventure Book “A Hidden Window in Macau”* reimagines the city through books, gaming and theatre, offering a fresh way to explore Macao.

Featuring four unique routes, it transports participants to the Macao 400 years ago, unveiling its secrets and history. Kaze Chan from Macao composed an exclusive soundtrack for the adventure book. Paired with the app, the music accompanies participants during their exploration, deepening the immersive experience.

備註 | Observações | Remarks

1. 節目提供中文、英文及日文介面選擇，並須配合冒險之書《窗林澳門》進行；
2. 節目沒有固定開始或結束時間，參加者可在系統開放期間，選擇合適的時間參與。如需於晚間進行，建議於 20:00 前開始；
3. 參加者可分多天完成路線，不需於一天內完成所有路線；
4. 如需購買冒險之書《窗林澳門》，可於以下購書點購買：廣星傳訊（荷蘭園門市）、邊度有書、小小集物、井井三一繪本書屋、一書齋。

1. A aplicação oferece interfaces em Chinês, Inglês e Japonês, e deve ser utilizada em conjunto com o livro de aventura *Uma Janela Oculta em Macau*;
2. Este programa não tem horário fixo de início ou fim. Os participantes podem começar no horário que preferirem enquanto o sistema estiver online. (Para sessões noturnas, recomenda-se iniciar antes das 20:00);
3. Os participantes podem levar vários dias para completar todas as rotas e não precisam de concluí-las todas no mesmo dia;
4. O livro de aventura *Uma Janela Oculta em Macau* pode ser adquirido nos seguintes estabelecimentos: Kong Seng na Av. do Conselheiro Ferreira de Almeida, Pin-to Livros & Musica, Little Collection, Júbilo 31 Books e Livraria Uma.

1. The app provides Chinese, English and Japanese interfaces, and must be played with the adventure book *A Hidden Window in Macau*;
2. This programme has no fixed start or end time. Participants may begin at their preferred time when the system is online. For evening participation, it is advised to start before 20:00;
3. Participants can take multiple days to finish all the routes and do not need to complete them all in a single day;
4. Adventure book *A Hidden Window in Macau* can be purchased at the following stores: Kong Seng at Av. do Conselheiro Ferreira de Almeida, Pin-to Livros & Musica, Little Collection, Júbilo 31 Books and Livraria Uma.



© creativelinks

#戲劇 #多媒體
#Teatro #Multimédia
#Theatre #Multimedia

系統開放：
Sistema Online:
System Online:

12-21/9

10:00-21:00

望德堂區
Freguesia de São Lázaro
St. Lazarus's Parish

免費 * | Grátis* | Free*
(報名須知請參閱 P. 23 | Para detalhes
de inscrição, por favor consulte a P. 23
| Please refer to P. 23 for the registration
details)

適合十三歲或以上人士參與
Para maiores de 13 anos
For aged 13 and above

李盤志 x 廖嘉豪 x 陳蔚風 x 鄺華歡
Barrie Lei x Nero Lio x Kaze Chan x Erik Kuong

《怪物》 個人沉浸式冒險劇場

“O Monstro” – Um Teatro de Aventura
Imersiva e Pessoal
“The Monster” –
A Personal Immersive Adventure Theatre

虛實交錯，重新定義你的 劇場旅程！

這是一場突破劇場邊界的全新連載
式數位互動劇場實驗。參加者透過
應用程式，化身故事主角——一位
接到上司指示、追查怪物真相的記
者。

沿著散落的線索，走進城市街角，
在城市實景與虛擬世界之間穿梭，
挖掘隱藏的真相。這場冒險將帶參
加者逃離日常，在熟悉的街道中
“迷途”探索。

這不僅是一段追尋真相的旅程，更
是一場以數位平台串連社區、重新
感受城市魅力的嶄新劇場體驗！

Redefina o teatro na fusão entre realidade e virtualidade!

Esta inovadora experiência de
teatro interativo digital redefine
os limites da representação
tradicional. Através de uma
aplicação, os participantes
tornam-se os protagonistas –
jornalistas encarregados de
desvendar a verdade por trás de
uma criatura misteriosa.

Siga as pistas espalhadas,
explore os cantos da cidade
e navegue entre as paisagens
urbanas e o mundo virtual para
montar o quebra-cabeça da
verdade. Mais do que uma fuga
ao quotidiano, esta aventura
convida os participantes a
redescobrir o maravilhoso nos
seus arredores familiares.

Para além de uma busca pela
verdade, esta nova experiência
teatral utiliza plataformas digitais
para conectar comunidades
e reacender o vínculo dos
participantes com a cidade.

Redefine theatre in the blend of reality and virtual!

This groundbreaking digital
interactive theatre experience
redefines the boundaries of
traditional performance. Through
the app, participants will become
the protagonist – a journalist
assigned to uncover the truth about
a mysterious creature.

Follow the scattered clues, step
into the city's corners, and navigate
between urban landscapes and the
virtual world to piece together the
truth. More than an escape from
the ordinary, this adventure invites
participants to rediscover wonder in
familiar surroundings.

Beyond a quest for truth, this new
theatrical experiment utilises digital
platforms to connect communities
and rekindle participants'
relationship with the city.

備註 | Observações | Remarks

1. 節目提供中文及英文介面選擇；
2. 節目沒有固定開始或結束時間，參加者可在系統開放期間，選擇合適的時間參與。通關最少需要九十分鐘；
3. 參加者在戶外實境探索時，請留意場地開放時間。如遇場地不開放，可於日後繼續進行。
1. A aplicação oferece interfaces em Chinês e Inglês;
2. Este programa não tem horário fixo de início ou fim. Os participantes podem começar no horário que preferirem, enquanto o sistema estiver activo. O programa pode levar pelo menos 90 minutos para ser concluído;
3. Ao explorar locais ao ar livre, consulte os horários de funcionamento dos espaços. Caso um local esteja fechado, os participantes podem revisitá-lo posteriormente.
1. The app provides Chinese and English interfaces;
2. This programme has no fixed start or end time. Participants may begin at their preferred time when the system is online. It might take at least 90 minutes to clear this programme;
3. When exploring outdoor locations, please note the operating hours of the venues. If a venue is closed to the public, participants may revisit later.

© creativelinks

20, 21/9

星期六、日 | Sáb, Dom | Sat, Sun

活動時間及地點請留意“逃·迷途 TOMATO” IG 或
小紅書帳號 (tomatomacao)
Fique atento às contas do “TOMATO” (tomatomacao)
no Instagram ou Xiaohongshu para obter informações
atualizadas sobre as actividades
Please stay tuned to the “TOMATO” Instagram or
Xiaohongshu account (tomatomacao) for activities
details

免費
Gratuito
Free

對象：十三歲或以上人士
Destinatários: Para maiores de 13 anos
Target Participants: For aged 13 and above

語言：粵語
Idioma: Cantonense
Language: Cantonese



《逃·迷途》一起淘 Junte-se à Diversão Pop-Up “TOMATO”! Join the “TOMATO” Pop-Up Fun!

打破邊界，逃進迷途的冒險！創作
團隊將於藝穗節最後一個周末，與
觀眾一起即興快閃，投入沉浸式互
動冒險。

立即追蹤《逃·迷途》的 IG 或小紅
書帳號，掌握最新快閃消息與活動
時間，加入我們的行列，淘一回吧！

A equipa criativa organizará
eventos de flash mob com os
participantes durante o último
fim de semana do Fringe. Vamos
perder-nos juntos em aventuras
imersivas com o “TOMATO”!

Siga o “TOMATO” no Instagram
e Xiaohongshu para receber as
últimas actualizações sobre as
actividades pop-up.

The creative team will assemble
flash mob events with participants
during the final weekend of the
Fringe. Let's lose ourselves
in immersive adventures with
“TOMATO”!

Follow “TOMATO” on Instagram
and Xiaohongshu to get the latest
updates on pop-up activities.

備註 | Observações | Remarks

1. 參加者須帶備支援 iOS 15.0 或 Android 9.0 或更高版本的智能裝置；
2. 活動須全程徒步參與，建議穿著輕便服裝及鞋履。

1. É necessário possuir um dispositivo inteligente compatível com iOS 15.0 (ou superior) ou Android 9.0 (ou superior);
2. A actividade exige deslocação a pé – recomenda-se o uso de roupas e calçados confortáveis.

1. A mobile device compatible with iOS 15.0 (or higher) or Android 9.0 (or higher) is required;
2. Participants are required to walk during the activities, comfortable clothing and footwear are recommended.





《逃·迷途》我想淘

“TOMATO” – Eu Quero Explorar

“TOMATO” – I Want to Explore

21/9

星期日 | Dom | Sun

11:00-13:00

青少年展藝館

Pavilhão de Exposições Artísticas para Jovens
Art Exhibition Pavilion for The Youth

免費

Gratuito

Free

對象：十八歲或以上且從事劇場或其他創意工作的人士

Destinatários: Profissionais de teatro ou criativos com 18 anos ou mais
Target Participants: Theatre practitioners or creatives aged 18 and above

名額：40

N.º de participantes: 40

No. of Participants: 40

語言：粵語、少量英語

Idioma: Cantonense e ocasionalmente Inglês
Language: Cantonese and occasional English

《逃·迷途》創作團隊將分享創作歷程與實務經驗，並邀請對跨域、數位平台及互動作品感興趣的創作者一起交流與探索。藉這個機會，讓我們一起激發靈感，拓展創作的更多可能性！

A equipa criativa do “TOMATO” partilhará o seu processo criativo e experiência prática. Criadores interessados em trabalhos interdisciplinares, plataformas digitais e obras interactivas são convidados a participar, trocar ideias e explorar em conjunto. Aproveite esta oportunidade para se inspirar e expandir as possibilidades criativas!

The creative team of “TOMATO” will share their creative process and practical experience, and also invite creators who are interested in cross-disciplinary, digital platforms and interactive works to exchange ideas and explore together. Let’s take this opportunity to be inspired and expand creative possibilities!

備註 | Observações | Remarks

參加者如需即場體驗，可自備支援 iOS 15.0 或 Android 9.0 或更高版本的智能裝置。

Os participantes podem levar dispositivos móveis compatíveis com iOS 15.0 (ou superior) ou Android 9.0 (ou superior) para criação no local.

Participants may bring mobile devices compatible with iOS 15.0 (or higher) or Android 9.0 (or higher) to create on the spot.

截止報名日期為 9 月 10 日，請登上一戶通活動報名系統報名，並提供個人簡歷作甄選之用。合資格人士得按報名次序錄取，獲錄取者將收到短訊通知。

O prazo de inscrição termina no dia 10 de Setembro. Os interessados deverão registar-se através da aplicação “Inscrição em Actividades” da Conta Única de Macau, apresentando o respectivo currículo pessoal no acto de inscrição para fins de selecção. Os candidatos elegíveis serão admitidos por ordem de chegada das inscrições. Os seleccionados receberão uma notificação oficial por SMS.

The deadline for registration is 10 September. Please register via the Activity Application in Macao One Account and provide your personal resume at the time of registration for selection purposes. Eligible applicants will be accepted according to the order of registration. Accepted applicants will be notified by SMS.



15-21/9

穗內有萃：同謀共玩小丑藝術節

**Crème de la Fringe:
Palhaços para o Festival Complicité**

**Crème de la Fringe:
Clowns for Complicité Festival**

簡介 | Introdução | Introduction

“小丑的工作就是讓觀眾笑到爆炸！”法國戲劇大師菲利普·高里耶如是說。“同謀共玩小丑藝術節”由小丑不丑劇團發起，邀請來自歐洲及亞洲的表演團隊，帶來三套文化風格各異、互動十足的演出和兩項延伸活動，與你一同歡呼、一齊玩，不經意踩中內心笑點，笑聲連環爆發！

“O trabalho do palhaço é fazer o público explodir de riso!”, disse o mestre francês Philippe Gaulier. O Palhaços para o Festival Complicité, criado pelo Canu Theatre, reúne grupos artísticos da Europa e Ásia, com três espetáculos culturalmente diversos e interativos e duas actividades de extensão. Junte-se a esta conspiração de alegria – onde a hilaridade accidental desencadeia uma reacção em cadeia de gargalhadas!

“The work of a clown is to make the audience burst out laughing!” said the French theatre master Philippe Gaulier. Clowns for Complicité Festival, initiated by Canu Theatre, brings together performing groups from Europe and Asia, presenting three culturally diverse and interactive performances and two outreach activities. Join the conspiracy of joy – where accidental hilarity triggers chain reactions of belly laughs!

策展人的話 | Notas da Curadora | Curator's Notes

在法國學習小丑表演後徹底顛覆我對小丑的印象：小丑原來是很勇敢，愉悅地展示那偉大的夢想和愚笨的計劃，以一次又一次的失敗去連結觀眾、同謀共玩，在想像的空間翩翩起舞！“同謀共玩小丑藝術節”希望帶給你截然不同的小丑劇場體驗，一同尋找那觸動心靈的寶貴瞬間。

文：陳麗妮

A minha impressão sobre os palhaços mudou completamente após estudar na França. Descobri que eles compartilham com coragem e alegria seus grandes sonhos e planos absurdos, conectando-se ao público através de fracassos repetidos. Eles saboreiam momentos de brincadeira com a plateia, dançando num espaço cheio de imaginação. O Palhaços para o Festival Complicité quer oferecer uma experiência teatral inesperada – com momentos que ressoam no seu coração.

Por Chan Lai Nei

The impression of clowns completely changed after studying clown performance in France. I discovered that clowns fearlessly and joyfully share their grand dreams and foolish plans, connecting with audience through repeated failures. They savour moments playing with audience and dancing within a space full of imagination. Clowns for Complicité Festival aims to offer you an unexpected theatrical experience – one that reveals moments resonating deep within your heart.

By Chan Lai Nei

#戲劇
#Teatro
#Theatre

20/9

星期六 | Sáb | Sat
15:30

21/9

星期日 | Dom | Sun

14:00, 17:00

嘉模墟
Feira do Carmo
Carmo Fair

免費
Gratuito
Free

演出時間約三十分
Aproximadamente 30 minutos
Approximately 30 minutes

適合六歲或以上人士觀看
Para maiores de 6 anos
For aged 6 and above

© kungfood.shifu.tudi

曾筱庭 x Camille Trébuchet
Astrid Tseng x Camille Trébuchet

Kung Food素食武術

Kung Food: A Arte Marcial Vegetariana
Kung Food: Vegetarian Martial Art

師徒環遊世界來到澳門，
展現他們獨門的技與藝

當東方武術精神邂逅西方小丑藝術，一場跨文化的身體對話應運而生。兩種迥然不同的文化，在肢體哲學中互相交融、碰撞出火花。

幽默跨越語言和國界，顛覆傳統套路，衍生全新的身體語言。演出透過人物間的互動與肢體動作，探索身體、關係與存在，並邀請觀眾走進這場荒誕且詩意的劇場冒險。

Mestre e aprendiz
trazem suas habilidades
e movimentos únicos
para deslumbrar Macau

Quando as artes marciais
orientais encontram a palhaçaria
ocidental, desenrola-se um
diálogo transcultural entre
corpos. Duas tradições distintas
convergem numa poesia
em movimento – colidindo,
criando faíscas e, por fim,
transformando-se mutuamente.

Através do movimento e da
interacção, surge uma nova
linguagem corporal – lúdica,
poética e que transcende as
palavras. Este espetáculo
convida o público a embarcar
numa jornada absurda e
universal, explorando o corpo,
a conexão e a existência.

The master and
apprentice bring their
unique skills and moves
to dazzle Macao

When Eastern martial arts meet
Western clowning, a transcultural
dialogue of bodies unfolds. Two
distinct traditions converge in
kinetic poetry – colliding, sparking,
and ultimately transforming
each other.

Through movement and
interaction, a new physical
language emerges – playful,
poetic, and beyond words. This
performance invites the audience
into an absurd, universal journey
that explores the body, connection,
and existence.

備註 | Observações | Remarks
現場設少量座位，先到先得。

Lugares limitados, distribuídos por ordem de chegada.

There is limited seating available and on a first-come, first-served basis.

#戲劇
#Teatro
#Theatre

15, 16/9

星期一、二 | Seg, Ter | Mon, Tue
19:30

嘉模墟
Feira do Carmo
Carmo Fair

免費
Gratuito
Free

演出時間約四十五分
Aproximadamente 45 minutos
Approximately 45 minutes

演出有少量英語
Interpretado parcialmente em Inglês
Partially performed in English

適合六歲或以上人士觀看
Para maiores de 6 anos
For aged 6 and above

歡笑上桌，驚喜滿盤！

一場充滿意大利小餐館氛圍的雜耍喜劇秀！

《今日精選菜單》把雜耍喜劇如一道道佳餚接連送上，驚喜連連。欣賞繩索與瓶碟之間靈巧的舞動，以及湯匙、酒杯與雞蛋的奇妙戲法，再感受足球的拉丁風雜耍舞蹈，最後以緊張刺激的轉碟把氣氛推向高潮。

雜耍看似是主角，但小丑的幽默、輕快的節奏和朋友間的默契才是靈魂所在，為觀眾帶來溫暖與感動！

備註 | Observações | Remarks

現場設少量座位，先到先得。

Lugares limitados, por ordem de chegada.

A limited number of seats are available on a first-come-first-served basis.



Antonio Coluccio x Andrea Farnetani

今日精選菜單

O Menu de Hoje Menu of the Day

Especial do dia: diversão e surpresa!

Um espetáculo de malabarismo cômico no clima de uma trattoria italiana!

O Menu de Hoje apresenta uma comédia de malabarismo servida como pratos de um banquete, surpreendendo o público um após outro. Manipulação de cordas, garrafas e pratos, truques incríveis com colheres, copos e ovos, uma coreografia latina explosiva e virtuosa com bolas de futebol e um final eletrizante com pratos giratórios oferecem ao público uma mistura de emoções, da alegria à tensão!

Embora o malabarismo pareça ser a estrela do espetáculo, é o humor dos palhaços, o ritmo acelerado e a cumplicidade entre amigos que formam a alma do espetáculo, trazendo calor e emoção ao público!

Today's Special: Fun and Wonder!

A comedy juggling show in the atmosphere of an Italian trattoria!

Menu of the Day serves up juggling comedy like the courses of a meal, surprising audience one after another. Rope, bottle, and plate manipulation, incredible tricks with spoons, glasses, and eggs, an explosive and virtuosic Latin choreography with footballs, and a nerve-wracking finale with spinning plates will give the audience a well-blended mix of emotions, from joy to tension.

Although juggling may seem to be the star of the show, it is the humour of the clowns, the brisk pace and the rapport between friends that are the soul of the show, bringing warmth and emotion to the audience!



#戲劇
#Teatro
#Theatre

20/9

星期六 | Sáb | Sat
14:00, 17:00

21/9

星期日 | Dom | Sun
15:30

嘉模墟
Feira do Carmo
Carmo Fair

免費
Gratuito
Free

演出時間約三十分
Aproximadamente 30 minutos
Approximately 30 minutes

適合十三歲或以上人士觀看
Para maiores de 13 anos
For aged 13 and above



小丑不丑劇團
Canu Theatre

你定我？

Tu ou Eu?
You or Me?

你定我？ 魚缸裡來一場幽默對決！

《你定我？》是一場發生在魚缸中的小丑奇遇。他們悠然自得地生活，直到某種莫名變化打破平靜，一場滑稽又緊張的逃脫遊戲隨即展開。

聲音與身體交織出流動而富有想像的水底世界詩意與荒誕在其中漂浮。笑聲中夾帶一絲不安，幽默裡透出隱隱神秘。

這不僅是一個小丑的嬉戲故事，更是一段關於選擇、變化與連結的旅程。

Tu ou Eu? Um confronto cómico no aquário!

Tu ou Eu? é uma aventura de palhaços imersa num aquário. Flutuam serenos na água – até que um distúrbio misterioso destrói a paz, desencadeando uma fuga tão cómica quanto tensa.

Som e movimento entrelaçam-se num mundo subaquático fluido e imaginativo, onde a poesia baila com o absurdo, o riso esconde um toque de inquietação, e o humor carrega uma pitada de mistério.

Mais do que uma história de palhaços, é uma jornada sobre escolhas, mudanças e ligações.

You or me? A comical showdown in the fish tank!

You or Me? is a clown adventure set inside a fish tank. They drift leisurely in the water – until an unexplained disturbance shatters the calm, sparking a comical yet tense escape.

Sound and movement weave together a fluid, imaginative underwater world, where poetry floats with absurdity, laughter hides a touch of unease, and humour carries a hint of mystery.

This is not just a clown's playful story, but a journey of choices, changes and connections.

備註 | Observações | Remarks

現場設少量座位，先到先得。

Lugares limitados e serão ocupados por ordem de chegada.

There is limited seating available and on a first-come, first-served basis.

20, 21/9 小丑遊戲坊 Play Clown

© kungfood.shifu.tudi

Workshop de Teatro Clown Play Clown Workshop

星期六、日 | Sáb, Dom | Sat, Sun
10:00-12:30

對象：十六歲或以上人士
Destinatários: Para maiores de 16 anos
Target Participants: For aged 16 and above

每場名額：20
N.º de participantes por sessão: 20
No. of Participants per Session: 20

語言：普通話
Idioma: Mandarin
Language: Mandarin

工作坊將帶參加者掌握小丑的肢體與表演技巧，拆解“Play”的核心。

“Play”，是玩耍，也是扮演。透過小丑的身影，如孩童般重返玩耍的現場，重新點亮喜悅的心。從這顆心，探索自身與他者之間的化學效應。“Play”是連結世界的語言，它是從願意笑、願意玩、願意發現開始！

導師：曾筱庭

益隆炮竹廠展覽館
Galeria de Exposições, Antiga Fábrica de Panchões Iec Long
Exhibition Hall, Former Iec Long Firecracker Factory

澳門元 | MOP 100

Neste *workshop*, os participantes aprenderão as habilidades físicas e performativas da palhaçaria revelando a essência do “brincar”.

“Brincar” significa envolver-se em jogos e representar. Como crianças que retornam ao parque, os participantes reacenderão alegria através da palhaçaria. Desse espírito renovado, explorarão a química entre o eu e o outro. “Brincar” é a linguagem universal da conexão – que começa quando nos permitimos rir, brincar e descobrir!

Participants will learn the physical and performance skill of clowning in this workshop, unlocking the essence of “play”.

“Play” means to engage in games, and to perform a role. Like children returning to the playground, participants will rekindle joy through clowning. From this renewed spirit, they will explore the chemistry between self and others.

“Play” is a language that connects with the world, and it begins with the willingness to laugh, to play, and to discover!

Instructor: Astrid Tseng

Instrutora: Astrid Tseng

截止報名日期為 9 月 18 日，請登入一戶通活動報名系統報名及繳交費用。
O prazo de inscrição termina a 18 de Setembro, devendo a mesma ser feita e paga através da Conta Única de Macau (inscrição em Actividade).
The deadline for registration is 18 September. Please register and pay the fee via the Activity Application in Macao One Account.



角色扮嘢 Play Station

Estação de Interpretação de Personagens Character Play Station

這裡準備了各式古怪有趣的服飾和道具，隨你發揮想像扮演任何角色——調皮小孩、冷酷殺手，或你心中的奇妙人物。現場還有攝影師為你拍照留念，你只需盡情扮演角色，帶走一段輕鬆又難忘的回憶！

Preparamos uma variedade de figurinos excêntricos e adereços para si! Torne-se qualquer personagem que desejar – uma criança travessa, um vilão calmo, ou qualquer um que sua imaginação criar! Um fotógrafo estará presente no local para capturar a sua transformação única. É só chegar, entrar na personagem e levar para casa uma memória inesquecível!

A variety of quirky costumes and props are prepared for you! Become any characters you desire – a mischievous child, a cool-headed villain, or any one your imagination conjures up. A photographer will be on-site to capture your unique transformation. Just come, step into character, and take home an unforgettable memory!

嘉模墟
Feira do Carmo
Carmo Fair

免費 | Gratuito | Free

對象：六歲或以上人士
Destinatários: Para maiores de 6 anos
Target Participants: For aged 6 and above

20, 21/9

星期六、日 | Sáb, Dom | Sat, Sun
13:00-13:45, 14:30-15:15,
16:00-16:45

#參與式展覽
#Exposição Participativa
#Participatory Exhibition

5-14/9

星期五至日 | Sexta a Dom | Fri to Sun
11:00-20:00

青洲坊蓮花廣場
Praça dos Lótus no Bairro da Ilha Verde
Praça dos Lótus, Bairro da Ilha Verde

16-28/9

星期二至日 | Ter a Dom | Tue to Sun
11:00-20:00

花城公園旁 (近成都街)
Adjacente ao Jardim da Cidade das Flores (do lado da Rua de Seng Tou)
Adjacent to Flower City Park (Rua de Seng Tou side)

免費
Gratuito
Free

人人藝術展

Exposição de Arte para Todos
Art Exhibition for All

發光發亮的機會，就是現在！

聚光燈不是只留給專業藝術家的作品，你的創意和作品都值得被看見。無論你是畫家、攝影師、雕塑家，還是學生、家庭主婦、退休長者，只要有創作熱情，人人都是藝術家，這裡就有你的展示架！

形式不限、題材不拘、創意為先！任何作品都有值得展示的空間，只要你把藝術品交過來，我們便把聚光燈給你。

現場設有創作區，行過路過也可即興發揮，讓靈感說走就走！

備註 | Observações | Remarks

1. 有興趣人士可於展覽期間到現場交件或創作；
2. 作品尺寸需符合要求，詳情請瀏覽藝穗節網頁；
3. 展覽內容並不代表本局立場。

1. Os interessados podem trazer as suas obras finalizadas ou criá-las no próprio local durante a exposição;
2. Consulte a página electrónica do Festival para informações sobre os requisitos de tamanho das obras de arte;
3. O conteúdo dos trabalhos não representa necessariamente o ponto de vista do Instituto Cultural.

1. Interested parties may either submit their completed artworks, or create on the spot throughout the exhibition;
2. Please refer to the Festival's website for artwork size requirements;
3. Content of the works on display does not necessarily represent the viewpoints of the Cultural Affairs Bureau.

Brilhe forte – O seu momento é agora!

O palco não é só para artistas profissionais – a sua criatividade e obras merecem ser vistas. Quer seja pintor, fotógrafo, escultor, estudante, dona de casa ou reformado, se tem paixão por criação, você é um artista e terá aqui o seu lugar!

Sem limites de formato ou tema, o essencial é a criatividade! Cada obra terá o seu espaço para brilhar. Envie-nos a sua criação e nós colocá-la-emos sob os holofotes.

Teremos até uma zona de improvisação para libertar a sua imaginação. Não perca esta oportunidade!

Shine bright - Your moment is now!

The spotlight isn't just for professional artists, your creativity and works deserve to be seen. Whether you are a painter, photographer, sculptor, or a student, housewife, retired elderly, as long as you have a passion for creation, everyone is an artist, and there will be a place for you!

There is no limit to the form or the theme, creativity is key! Every piece of art has its space to shine. Submit your work, and we will take it under the spotlight.

An improvisation zone will be provided for you to unleash your creativity. Don't miss out!





人人創作工作坊

Workshops Criativos para Todos

Creative Workshops for All

澳門元 | MOP 50

每場名額：20
N.º de participantes por workshop: 20
No. of Participants per Workshop: 20

語言：粵語
Idioma: Cantonense
Language: Cantonese

《人人藝術展》再帶來《人人創作工作坊》。三個工作坊以不同素材為主題，參加者可在導師指導下創作，讓想像力、創造力和手作能力展露無遺，成品更於《人人藝術展》展出！

A Exposição de Arte para Todos apresenta novamente as Workshops Criativos para Todos. As três oficinas, cada uma focada em materiais diferentes, permitem que os participantes criem sob orientação, libertando a imaginação, criatividade e artesanato. As obras de arte resultantes serão expostas na Exposição de Arte para Todos.

Art Exhibition for All brings you Creative Workshops for All again. The three workshops, each centred around different materials, allow participants to create under guidance, unleashing imagination, creativity and craftsmanship. The artworks will be exhibited at the Art Exhibition for All.

日期 Data Date	時間 Hora Time	地點 Local Venue	工作坊 Workshop	對象 Destinatários Target Participants
30/8 (六 Sáb Sat)	14:00-16:00	筷子基活動中心 Centro de Actividades do Fai Chi Kei Fai Chi Kei Activity Centre	紙藝拼貼創作 Workshop de Colagem em Papel Paper Collage Workshop	6 至 12 歲 Crianças dos 6 aos 12 anos For aged 6 to 12
31/8 (日 Dom Sun)	10:30-12:30		玻璃彩繪創作 Workshop de Pintura sobre Vidro Glass Painting Workshop	4 至 9 歲 (需由一名成人陪同) Crianças dos 4 aos 9 anos (Deve ser acompanhado por um adulto) For aged 4 to 9 (Must be accompanied by an adult)
31/8 (日 Dom Sun)	14:00-16:00		陶瓷拼接創作 Workshop de Mosaico Cerâmico Ceramic Mosaic Workshop	13 歲或以上 Maiores de 13 anos For aged 13 and above

備註 | Observações | Remarks

1. 工作坊的成品必須參與《人人藝術展》，並在展覽完畢後於指定時間取回；
2. 截止報名日期為 8 月 28 日，請登入一戶通活動報名系統報名及繳交費用。
1. As obras criadas nas oficinas deverão ser expostas na *Exposição de Arte para Todos*, sendo obrigatória a sua recolha pelos autores no prazo estabelecido após o término da exposição;
2. O prazo de inscrição termina a 28 de Agosto, devendo a mesma ser feita e paga através da Conta Única de Macau (inscrição em actividades).
1. Artworks made at the workshops must be displayed at the *Art Exhibition for All*, and the creators must collect their works within a designated period of time after the exhibition concludes;
2. The deadline for registration is 28 August. Please register and pay the fee via the Activity Application in Macao One Account.

21/9

星期日 | Dom | Sun

19:00-20:30

澳門漁人碼頭會議展覽中心多功能宴會廳
Sala Multi-usos, Centro de Convenções e
Exposições, Doca dos Pescadores de Macau
Multi-function Room, Convention and Exhibition
Centre, Macau Fisherman's Wharf

免費 | Gratuito | Free

對象：六歲或以上人士
Destinatários: Para maiores de 6 anos
Target Participants: For aged 6 and above

名額：15
N.º de participantes: 15
No. of Participants: 15

語言：粵語、普通話、英語
Idioma: Cantonense, Mandarin e Inglês
Language: Cantonese, Mandarin and English

本屆藝穗節繼續連線各地節慶策劃單位，為本地藝術家和藝團爭取外地演出機會。三位嘉賓將分享他們的策劃心得，以及對節目的甄選要求。誠邀藝術家、藝團負責人、對藝術行政或節慶規劃有興趣的人士踴躍參與。

O Festival Fringe continua a fortalecer laços com organizadores de festivais de todo o mundo, criando oportunidades de actuação no estrangeiro para artistas e grupos artísticos locais. Três curadores convidados partilharão as suas perspectivas sobre programação e critérios de selecção. Artistas, líderes de grupos artísticos e entusiastas da gestão artística ou planeamento de festivais são encorajados a participar.

The Festival continues to bridge connections with festival organisers worldwide, creating performance opportunities abroad for local artists and arts groups. The guests will share their programming insights and selection criteria. Artists, arts group leaders, and those interested in arts administration or festival planning are warmly encouraged to participate.

截止報名日期為 9 月 17 日，請登入一戶通活動報名系統報名。如報名人數超出限額，將以抽籤形式錄取。
O prazo de inscrição termina a 17 de Setembro. Por favor, aceda ao sistema de inscrição de eventos através da Conta Única de Macau. Caso o número de inscrições exceda o limite, os participantes serão selecionados por sorteio.
The deadline for registration is 17 September. Please register via the Activity Application in Macao One Account. In case of oversubscription, selection will be made by drawing lots.



嘉賓簡介 | Convidados | Guests

卡恩是現任墨爾本藝術中心亞太表演藝術三年展創意總監。2025 年，他成功重啓闊別五年的亞太表演藝術三年展，匯聚四百多位來自亞太地區的藝術家，吸引逾七十三萬觀眾。他專攻實驗及跨界創作，橫跨演出、舞蹈、視覺藝術和聲音領域。曾任悉尼“表演空間”的藝術總監兼行政總裁，任內策劃了“現場藝術節”和多項藝術家發展項目。其策展理念聚焦環境與政治、跨文化合作等議題，並曾與 Fusebox 藝術節、Next Wave 和澳洲當代藝術中心等合作策展。



© Liz Ham

傑夫·卡恩 Jeff Khan

Director Criativo da Asia TOPA no Arts Centre Melbourne, Khan liderou o regresso do festival em 2025 após uma pausa de cinco anos, apresentando mais de 400 artistas da região Ásia-Pacífico a uma audiência de mais de 730,000 pessoas. Reconhecido pelo seu trabalho na área de performance, dança, arte visual e som, Khan foca-se em práticas experimentais e interdisciplinares. Anteriormente, foi Director Artístico e CEO da Performance Space em Sydney, onde curadorou o Liveworks Festival e de diversos programas de desenvolvimento artístico. Os seus interesses curatoriais abrangem questões ambientais e políticas, bem como colaboração intercultural. Ocupou cargos como convidado em festivais e instituições como o Fusebox Festival, o Next Wave e o Australian Centre for Contemporary Art, entre outros.

Creative Director of Asia TOPA at Arts Centre Melbourne, Khan led the festival's 2025 return after a five-year hiatus, presenting over 400 artists from the Asia-Pacific region to an audience of over 730,000. Known for his work across performance, dance, visual art and sound, Khan focuses on experimental and cross-disciplinary practices. Previously Artistic Director and CEO of Performance Space in Sydney, he curated the Liveworks Festival and numerous artist development programmes. His curatorial interests span environmental and political issues, cross-cultural collaboration, etc. He has held guest roles with Fusebox Festival, Next Wave, and Australian Centre for Contemporary Art, among others.

檳城喬治市獲聯合國教科文組織列為文化遺產，而喬治市藝術節正是這個城市的首要的藝術盛事。作為喬治市藝術節總監的黃繼昇，致力推動藝術普及與社區參與。在他的帶領下，藝術節匯聚多元的藝術形式，從舞蹈、音樂到電影、攝影等，為不同背景的觀眾帶來豐富的藝術體驗。他堅持確保高品質藝術能跨越界限，觸及所有群體，使喬治市藝術節持續成為連接當地與國際創意的重要平台。



黃繼昇 Jack Wong

Director do George Town Festival (GTF), Jack Wong lidera o principal evento cultural e artístico de Penang, que celebra o estatuto de Património Mundial da UNESCO. Sob a sua direcção, o GTF apresenta uma vasta gama de disciplinas – desde a dança e música ao cinema e à fotografia – criando experiências inclusivas para públicos diversos. Natural de Penang, Wong dedica-se à acessibilidade e envolvimento comunitário, garantindo que a arte de alta qualidade chegue a todos, independentemente da sua origem. A sua liderança consolida o GTF como uma plataforma vital para a criatividade local e internacional.

Festival Director of George Town Festival (GTF), Jack Wong leads Penang's flagship arts and culture event celebrating its UNESCO World Heritage status. Under his direction, GTF showcases a wide range of disciplines – from dance and music to film and photography – creating inclusive experiences for diverse audiences. Originally from Penang, Wong is dedicated to accessibility and community engagement, ensuring high-quality art reaches all groups regardless of background. His leadership continues to position GTF as a vital platform for both local and international creativity.

繁星戲劇村創辦人兼藝術總監，畢業於中央戲劇學院導演系，其出品及製作的戲劇 IP 逾六十部，具豐富戲劇導演與劇場營運經驗。他結合傳統劇場精神與現代文化產業理念，開創中小劇場群集式營運模式，建設及發展產業鏈，以及普及戲劇藝術，並發展其商業價值。他亦致力扶植青年創作者，推動原創劇目發展，被譽為中國中小劇場文化的先行者與創新推動者。



© 繁星戲劇村
Star Theatres

樊星 Fan Xing

Fundador e Director Artístico da Star Theatres, é formado pelo Departamento de Realização da Central Academy of Drama. Produziu e encenou mais de 60 peças teatrais, com vasta experiência em direcção e gestão teatral. Combinando a ética tradicional do teatro com estratégias modernas da indústria cultural, foi pioneiro na criação de um modelo de núcleo de teatros para teatros de pequena e média dimensão – desenvolvendo ecossistemas industriais, ao mesmo tempo promovendo as artes cénicas e explorando o seu potencial comercial. Reconhecido como um pioneiro no sector de teatro de pequena e média dimensão na China, dedica-se activamente a orientar criadores emergentes e a promover o desenvolvimento de peças originais.

Founder and Artistic Director of Star Theatres, Fan graduated from the Department of Directing at The Central Academy of Drama. He has produced and staged over 60 theatrical IPs, with extensive experience in both directing and theatre management. Blending traditional theatre with modern cultural industry strategies, he pioneered a theatre cluster operation model for small and mid-sized theatres – developing industrial ecosystems while popularising theatrical arts and exploring their commercial potential. Recognised as a trailblazer in China's small and medium theatre sector, he actively mentors emerging creators and champions original play development.

藝穗 “導賞團”

Visitas Guiadas do Festival Fringe Fringe Docent Programme

澳門元 | MOP 250

每條路線名額：5
N.º de participantes por percurso: 5
No. of Participants per route: 5

語言：請參閱各演出使用之語言
Idioma: Consulte o idioma utilizado em cada espectáculo
Language: Please refer to the language used in each performance



在欣賞表演時，你腦中浮現各種想法，卻不知從何表達？

加入藝穗“導賞團”成為藝評人，帶你用雙腳走進藝術現場，走進創作者的世界。這不是傳統劇場的觀演體驗，而是一趟在城市穿梭的藝文探索之旅。

“導賞團”由資評藝評人帶領，演出前後分別有約十分鐘及二十分鐘的討論環節，讓你從欣賞、討論到評論，一步步掌握藝評的核心技巧與觀看視角。

Quando assiste a um espetáculo, sente-se cheio de ideias mas sem saber como expressá-las?

Junte-se à Visitas Guiadas do Festival Fringe e torne-se um crítico da arte! Entre no cenário artístico com os seus próprios pés e mergulhe no mundo dos criadores. Guiado por críticos da arte experientes, as visitas oferecem sessões de discussão de aproximadamente 10 minutos antes e 20 minutos depois do espectáculo. Estas sessões, acompanham-no na transição da simples apreciação para a discussão e análise crítica, dominando passo a passo, as competências essenciais e as perspectivas da crítica da arte.

When enjoying a performance, do you find yourself filled with thoughts but unsure how to express them?

Join Fringe Docent Programme and become an art critic! The programme will guide you to walk into the artistic scene and step into the creators' world. Led by experienced art critics, the programme will have discussion sessions of approximately 10 minutes before and 20 minutes after the performance. These sessions help you move from appreciation to discussion and critique, step by step mastering the core skills and perspectives of art criticism.



路線一：探索城市的記憶 Rota 1: Explorando as Memórias da Cidade Route 1: Exploring the City's Memories

節目 Programa Programme	場次 Sessão Session	地點 Local Venue
周記 Chow T. II	5/9 (五 Sexta Fri) 20:30	澳門茶文化館 (經盧廉若公園內入口進場) Casa Cultural de Chá de Macau (acesso pela entrada do Jardim de Lou Lim Ioc) Macao Tea Culture House (access via the entrance in Lou Lim Ioc Garden)
“穗內有萃：《逃．迷途》數位互動環境劇場展演”之《微光捉迷藏》城市微感裝置展 Crème de la Fringe: “TOMATO” Mostra de Teatro Digital Interactivo – Velado Brilho: Exposição de Instalação de Micro-sensações Urbanas Crème de la Fringe: “TOMATO” Interactive Digital Theatre Showcase – Veiled Gleams: City Micro-sensation Installation Exhibition	待定 (由導師建議時間) A confirmar (Horário a ser indicado pelo orientador) To be confirmed (suggested by the instructor)	花王堂區 Freguesia de Santo António St. Anthony's Parish
蘭桂樓 Orquídeas à Velha Casa The Old House of Orchid	6/9 (六 Sáb Sat) 20:00	原 咖啡 Yuan Coffee
花生友之約 Fringe Chat	28/9 (日 Dom Sun) 19:00	萬象畫廊書屋 (塔石店) Galeria e Livraria Universal do Tap Siac Universal Gallery & Bookstore (Tap Siac)



2

路線二：異想與日常的碰撞

Rota 2: O Encontro entre a Imaginação e o Quotidiano

Route 2: Collision of Imagination and the Everyday

節目 Programa Programme	場次 Sessão Session	地點 Local Venue
“穗內有萃：同謀共玩小丑藝術節”之《今日精選菜單》 Crème de la Fringe: Palhaços para o Festival Complicité – <i>O Menu de Hoje</i> Crème de la Fringe: Clowns for Complicité Festival – <i>Menu of the Day</i>	16/9 (二 Ter Tue) 19:30	嘉模墟 Feira do Carmo Carmo Fair
奶娃我謝謝謝謝妳 Obrigado por Estar Aqui Thanks for Being Here	17/9 (三 Qua Wed) 20:30	Bookand.
涼茶文化發展協會 Associação para o Desenvolvimento da Cultura do Chá de Ervas Herbal Tea Cultural Development Association	19/9 (五 Sexta Fri) 18:30	集合地點： 爐石塘巷 16 號 Ponte de Encontro: Travessa do Mastro, n.º 16 Meeting Point: 16, Travessa do Mastro
花生友之約 Fringe Chat	28/9 (日 Dom Sun) 19:00	萬象畫廊書屋（塔石店） Galeria e Livraria Universal do Tap Siac Universal Gallery & Bookstore (Tap Siac)



3

路線三：感官的實驗場

Rota 3: Um Laboratório dos Sentidos

Route 3: A Laboratory of the Sense

節目 Programa Programme	場次 Sessão Session	地點 Local Venue
聾 BALL 大集結 Congregação Congregation	20/9 (六 Sáb Sat) 11:00	待定 A confirmar To be confirmed
獨腳宴 Uma Reunião na Solidão A Reunion in Solitude	20/9 (六 Sáb Sat) 20:00	大龍鳳茶樓 Estabelecimento de Comidas Tai Long Fong Tai Long Fong Restaurant
“穗內有萃：《逃·迷途》數位互動環境劇場展演” 之《窗林澳門》冒險之書·音樂伴遊版 Crème de la Fringe: “TOMATO” Mostra de Teatro Digital Interactivo – <i>Livro de Aventura “Uma Janela Oculta em Macau” – Versão com Acompanhamento Musical</i> Crème de la Fringe: “TOMATO” Interactive Digital Theatre Showcase – <i>Adventure Book “A Hidden Window in Macau” Music Companion Version</i>	待定（由導師建議時間） A confirmar (Horário a ser indicado pelo orientador) To be confirmed (suggested by the instructor)	望德堂區、 花王堂區、風順堂區 Freguesia de São Lázaro, Freguesia de Santo António, Freguesia de São Lourenço St. Lazarus' Parish, St. Anthony's Parish, St. Lawrence's Parish
花生友之約 Fringe Chat	28/9 (日 Dom Sun) 19:00	萬象畫廊書屋（塔石店） Galeria e Livraria Universal do Tap Siac Universal Gallery & Bookstore (Tap Siac)

備註 | Observações | Remarks

- 參加者須按已報名之路線出席節目，並須參與《花生友之約》交流活動，以實踐藝術評論與觀後交流，共同回顧整段藝穗節的觀演旅程；
- 請於報名時提供可使用 WhatsApp 或 WeChat 等通訊軟體的聯絡電話，以方便導師建立通訊群組及溝通相關事項；
- 所有節目門票由主辦單位提供，毋須額外付費。

- Os participantes devem frequentar os programas conforme o percurso registado e participar na actividade *Fringe Chat*, permitindo praticar a análise artística e discussões pós-espectáculo;
- É favor de fornecer durante o registo um número de contacto compatível com aplicativos como WhatsApp ou WeChat, para que o orientador possa criar um grupo de comunicação;
- Todos os bilhetes dos programas são fornecidos pela Organização, sem custos adicionais.

- Participants are required to attend the programmes according to their registered route and to participate in *Fringe Chat*. This enables the practice of art critique skills and post-show discussions;
- The instructor will create a WhatsApp or WeChat group, please provide a mobile number that can be used with these communication apps when you register;
- The performance tickets of this programme are provided by the organiser, no additional fees are required.

截止報名日期為 9 月 3 日，請登入一戶通活動報名系統報名及繳交費用。

O prazo de inscrição termina a 3 de Setembro, devendo a mesma ser feita e paga através da Conta Única de Macau (inscrição em actividades).

The deadline for registration is 3 September. Please register and pay the fee via the Activity Application in Macao One Account.



28/9

星期日 | Dom | Sun
19:00-21:00

花生友之約

Fringe Chat

對象：六歲或以上人士
Destinatários: Para maiores de 6 anos
Target Participants: For aged 6 and above

名額：30
N.º de participantes: 30
No. of Participants: 30

語言：粵語、普通話
Idioma: Cantonense e Mandarim
Language: Cantonese and Mandarin

萬象畫廊書屋（塔石店）
Galeria e Livraria Universal do Tap Siac
Universal Gallery & Bookstore (Tap Siac)

免費 | Gratuito | Free

來自鄰近地區的藝評人與一眾本地藝評人將穿梭藝穗節的各個演出，並與觀眾及藝術家分享觀後感和見解，以及進行對談，討論本屆藝穗節的面貌與心跳。

Críticos de arte de Macau e regiões vizinhas irão saltar entre espectáculos, partilhando as suas impressões com o público e os artistas, participando em diálogos sobre as características e o pulso desta edição do Fringe.

Art critics from Macao and nearby regions will shuttle between various Fringe performances, sharing their insights with the audience and artists, engaging in dialogues on the features and heartbeats of this year's edition.

截止報名日期為 9 月 21 日，請登入一戶通活動報名系統報名。如報名人數超出限額，將以抽籤形式錄取。
O prazo de inscrição termina a 21 de Setembro, devendo a mesma ser feita através da Conta Única de Macau (inscrição em actividade). Caso o número de inscrições exceda as vagas, a selecção será feita por sorteio.
The deadline for registration is 21 September. Please register via the Activity Application in Macao One Account. In case of oversubscription, selection will be made by drawing lots.





八月 | Agosto | August

30/8 星期六 | Sáb | Sat 14:00-16:00
人人創作工作坊
Workshops Criativos para Todos
Creative Workshops for All

31/8 星期日 | Dom | Sun 10:30-12:30, 14:00-16:00
人人創作工作坊
Workshops Criativos para Todos
Creative Workshops for All



九月 | Setembro | September

5/9 星期五 | Sexta | Fri 11:00-20:00
人人藝術展
Exposição de Arte para Todos
Art Exhibition for All

20:30
周記
Chow T. II

6/9 星期六 | Sáb | Sat 11:00-20:00
人人藝術展
Exposição de Arte para Todos
Art Exhibition for All
14:30, 16:00, 19:00, 20:30
低人工夢工廠
Máquina Sem Sonhos, Classe Inútil
Dreamless Machine, Useless Class
15:00, 20:00
蘭桂樓
Orquídeas à Velha Casa
The Old House of Orchid

15:00, 17:00
溫蒂與夢幻島
Wendy e o País das Maravilhas
Wendy & the Wonderland
16:00-19:00
蘭桂樓——別井
Um Mar na Velha Casa das Orquídeas
A Sea in the Old House of Orchid
20:30
周記
Chow T. II

7/9 星期日 | Dom | Sun 11:00-20:00
人人藝術展
Exposição de Arte para Todos
Art Exhibition for All
14:30, 16:00, 19:00, 20:30
低人工夢工廠
Máquina Sem Sonhos, Classe Inútil
Dreamless Machine, Useless Class
15:00, 20:00
蘭桂樓
Orquídeas à Velha Casa
The Old House of Orchid

15:00, 17:00
溫蒂與夢幻島
Wendy e o País das Maravilhas
Wendy & the Wonderland
16:00-19:00
蘭桂樓——別井
Um Mar na Velha Casa das Orquídeas
A Sea in the Old House of Orchid

8/9 星期一 | Seg | Mon 11:00-20:00
人人藝術展
Exposição de Arte para Todos
Art Exhibition for All
16:00-19:00
蘭桂樓——別井
Um Mar na Velha Casa das Orquídeas
A Sea in the Old House of Orchid

20:00
蘭桂樓
Orquídeas à Velha Casa
The Old House of Orchid

9/9 星期二 | Ter | Tue 11:00-20:00
人人藝術展
Exposição de Arte para Todos
Art Exhibition for All
16:00-19:00
蘭桂樓——別井
Um Mar na Velha Casa das Orquídeas
A Sea in the Old House of Orchid

20:00
蘭桂樓
Orquídeas à Velha Casa
The Old House of Orchid





10/9 星期三 | Qua | Wed

10:00-23:00

系統開放
Sistema Online
System Online

《Diários à Deriva 漂流日記》城市漫遊劇場
"Diários à Deriva" Teatro de Passeio Urbano
"Drifting Dairies" Urban Roaming Theatre

《窗林澳門》冒險之書・音樂伴遊版
Livro de Aventura "Uma Janela Oculta em Macau" –
Versão com Acompanhamento Musical
Adventure Book "A Hidden Window in Macau" –
Music Companion Version

11:00-20:00

人人藝術展
Exposição de Arte para Todos
Art Exhibition for All

15:00

都市求生記
Para Sobreviver nas Cidades!
Survival in the City!

16:00-19:00

蘭桂樓——別井
Um Mar na Velha Casa das Orquídeas
A Sea in the Old House of Orchid

17:00-23:00

系統開放
Sistema Online
System Online

《微光捉迷藏》城市微感裝置展
Velado Brilho: Exposição de Instalação de
Micro-sensações Urbanas
Veiled Gleams: City Micro-sensation
Installation Exhibition

11/9 星期四 | Qui | Thu

10:00-23:00

系統開放
Sistema Online
System Online

《Diários à Deriva 漂流日記》城市漫遊劇場
"Diários à Deriva" Teatro de Passeio Urbano
"Drifting Dairies" Urban Roaming Theatre

《窗林澳門》冒險之書・音樂伴遊版
Livro de Aventura "Uma Janela Oculta em Macau" –
Versão com Acompanhamento Musical
Adventure Book "A Hidden Window in Macau" –
Music Companion Version

11:00-20:00

人人藝術展
Exposição de Arte para Todos
Art Exhibition for All

15:00

都市求生記
Para Sobreviver nas Cidades!
Survival in the City!

16:00-19:00

蘭桂樓——別井
Um Mar na Velha Casa das Orquídeas
A Sea in the Old House of Orchid

17:00-23:00

系統開放
Sistema Online
System Online

《微光捉迷藏》城市微感裝置展
Velado Brilho: Exposição de Instalação de
Micro-sensações Urbanas
Veiled Gleams: City Micro-sensation
Installation Exhibition

12/9 星期五 | Sexta | Fri

10:00-23:00

系統開放
Sistema Online
System Online

《Diários à Deriva 漂流日記》城市漫遊劇場
"Diários à Deriva" Teatro de Passeio Urbano
"Drifting Dairies" Urban Roaming Theatre

《窗林澳門》冒險之書・音樂伴遊版
Livro de Aventura "Uma Janela Oculta em Macau" –
Versão com Acompanhamento Musical
Adventure Book "A Hidden Window in Macau" –
Music Companion Version

10:00-21:00

系統開放
Sistema Online
System Online

《怪物》個人沉浸式冒險劇場
"O Monstro" – Um Teatro de Aventura
Imersiva e Pessoal
"The Monster" – A Personal Immersive
Adventure Theatre

11:00-20:00

人人藝術展
Exposição de Arte para Todos
Art Exhibition for All

15:00

都市求生記
Para Sobreviver nas Cidades!
Survival in the City!

16:00-19:00

蘭桂樓——別井
Um Mar na Velha Casa das Orquídeas
A Sea in the Old House of Orchid

17:00-23:00

系統開放
Sistema Online
System Online

《微光捉迷藏》城市微感裝置展
Velado Brilho: Exposição de Instalação de
Micro-sensações Urbanas
Veiled Gleams: City Micro-sensation
Installation Exhibition

系統開放
Sistema Online
System Online

《Diários à Deriva 漂流日記》城市漫遊劇場
“Diários à Deriva” Teatro de Passeio Urbano
“Drifting Dairies” Urban Roaming Theatre

《窗林澳門》冒險之書・音樂伴遊版
Livro de Aventura “Uma Janela Oculta em Macau” –
Versão com Acompanhamento Musical
Adventure Book “A Hidden Window in Macau” –
Music Companion Version

系統開放
Sistema Online
System Online

《怪物》個人沉浸式冒險劇場
“O Monstro” – Um Teatro de Aventura
Imersiva e Pessoal
“The Monster” – A Personal Immersive
Adventure Theatre

人人藝術展
Exposição de Arte para Todos
Art Exhibition for All

系統開放
Sistema Online
System Online

《微光捉迷藏》城市微感裝置展
Velado Brilho: Exposição de Instalação de
Micro-sensações Urbanas
Veiled Gleams: City Micro-sensation
Installation Exhibition

系統開放
Sistema Online
System Online

《Diários à Deriva 漂流日記》城市漫遊劇場
“Diários à Deriva” Teatro de Passeio Urbano
“Drifting Dairies” Urban Roaming Theatre

《窗林澳門》冒險之書・音樂伴遊版
Livro de Aventura “Uma Janela Oculta em Macau” –
Versão com Acompanhamento Musical
Adventure Book “A Hidden Window in Macau” –
Music Companion Version

系統開放
Sistema Online
System Online

《怪物》個人沉浸式冒險劇場
“O Monstro” – Um Teatro de Aventura
Imersiva e Pessoal
“The Monster” – A Personal Immersive
Adventure Theatre

人人藝術展
Exposição de Arte para Todos
Art Exhibition for All

系統開放
Sistema Online
System Online

《微光捉迷藏》城市微感裝置展
Velado Brilho: Exposição de Instalação de
Micro-sensações Urbanas
Veiled Gleams: City Micro-sensation
Installation Exhibition

系統開放
Sistema Online
System Online

《Diários à Deriva 漂流日記》城市漫遊劇場
“Diários à Deriva” Teatro de Passeio Urbano
“Drifting Dairies” Urban Roaming Theatre

《窗林澳門》冒險之書・音樂伴遊版
Livro de Aventura “Uma Janela Oculta em Macau” –
Versão com Acompanhamento Musical
Adventure Book “A Hidden Window in Macau” –
Music Companion Version

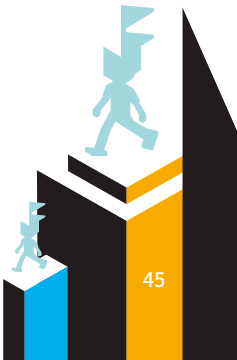
系統開放
Sistema Online
System Online

《怪物》個人沉浸式冒險劇場
“O Monstro” – Um Teatro de Aventura
Imersiva e Pessoal
“The Monster” – A Personal Immersive
Adventure Theatre

系統開放
Sistema Online
System Online

《微光捉迷藏》城市微感裝置展
Velado Brilho: Exposição de Instalação de
Micro-sensações Urbanas
Veiled Gleams: City Micro-sensation
Installation Exhibition

今日精選菜單
O Menu de Hoje
Menu of the Day



10:00-23:00

系統開放
Sistema Online
System Online

《Diários à Deriva 漂流日記》城市漫遊劇場
“Diários à Deriva” Teatro de Passeio Urbano
“Drifting Dairies” Urban Roaming Theatre

《窗林澳門》冒險之書・音樂伴遊版
Livro de Aventura “Uma Janela Oculta em Macau” –
Versão com Acompanhamento Musical
Adventure Book “A Hidden Window in Macau” –
Music Companion Version

10:00-21:00

系統開放
Sistema Online
System Online

《怪物》個人沉浸式冒險劇場
“O Monstro” – Um Teatro de Aventura
Imersiva e Pessoal
“The Monster” – A Personal Immersive
Adventure Theatre

11:00-20:00

人人藝術展
Exposição de Arte para Todos
Art Exhibition for All

17:00-23:00

系統開放
Sistema Online
System Online

《微光捉迷藏》城市微感裝置展
Velado Brilho: Exposição de Instalação de
Micro-sensações Urbanas
Veiled Gleams: City Micro-sensation
Installation Exhibition

19:30

今日精選菜單
O Menu de Hoje
Menu of the Day

20:30

奶娃我謝謝謝謝妳
Obrigado por Estar Aqui
Thanks for Being Here



10:00-23:00

系統開放
Sistema Online
System Online

《Diários à Deriva 漂流日記》城市漫遊劇場
“Diários à Deriva” Teatro de Passeio Urbano
“Drifting Dairies” Urban Roaming Theatre

《窗林澳門》冒險之書・音樂伴遊版
Livro de Aventura “Uma Janela Oculta em Macau” –
Versão com Acompanhamento Musical
Adventure Book “A Hidden Window in Macau” –
Music Companion Version

10:00-21:00

系統開放
Sistema Online
System Online

《怪物》個人沉浸式冒險劇場
“O Monstro” – Um Teatro de Aventura
Imersiva e Pessoal
“The Monster” – A Personal Immersive
Adventure Theatre

11:00-20:00

人人藝術展
Exposição de Arte para Todos
Art Exhibition for All

17:00-23:00

系統開放
Sistema Online
System Online

《微光捉迷藏》城市微感裝置展
Velado Brilho: Exposição de Instalação de
Micro-sensações Urbanas
Veiled Gleams: City Micro-sensation
Installation Exhibition

20:30

奶娃我謝謝謝謝妳
Obrigado por Estar Aqui
Thanks for Being Here

10:00-23:00

系統開放
Sistema Online
System Online

《Diários à Deriva 漂流日記》城市漫遊劇場
“Diários à Deriva” Teatro de Passeio Urbano
“Drifting Dairies” Urban Roaming Theatre

《窗林澳門》冒險之書・音樂伴遊版
Livro de Aventura “Uma Janela Oculta em Macau” –
Versão com Acompanhamento Musical
Adventure Book “A Hidden Window in Macau” –
Music Companion Version

10:00-21:00

系統開放
Sistema Online
System Online

《怪物》個人沉浸式冒險劇場
“O Monstro” – Um Teatro de Aventura
Imersiva e Pessoal
“The Monster” – A Personal Immersive
Adventure Theatre

11:00-20:00

人人藝術展
Exposição de Arte para Todos
Art Exhibition for All

17:00-23:00

系統開放
Sistema Online
System Online

《微光捉迷藏》城市微感裝置展
Velado Brilho: Exposição de Instalação de
Micro-sensações Urbanas
Veiled Gleams: City Micro-sensation
Installation Exhibition

10:00-23:00

系統開放
Sistema Online
System Online

《Diários à Deriva 漂流日記》城市漫遊劇場
“Diários à Deriva” Teatro de Passeio Urbano
“Drifting Dairies” Urban Roaming Theatre

《窗林澳門》冒險之書・音樂伴遊版
Livro de Aventura “Uma Janela Oculta em Macau” –
Versão com Acompanhamento Musical
Adventure Book “A Hidden Window in Macau” –
Music Companion Version

10:00-21:00

系統開放
Sistema Online
System Online

《怪物》個人沉浸式冒險劇場
“O Monstro” – Um Teatro de Aventura
Imersiva e Pessoal
“The Monster” – A Personal Immersive
Adventure Theatre

11:00-20:00

人人藝術展
Exposição de Arte para Todos
Art Exhibition for All

17:00-23:00

系統開放
Sistema Online
System Online

《微光捉迷藏》城市微感裝置展
Velado Brilho: Exposição de Instalação de
Micro-sensações Urbanas
Veiled Gleams: City Micro-sensation
Installation Exhibition

18:30, 19:45, 21:00

涼茶文化發展協會
Associação para o Desenvolvimento da Cultura
do Chá de Ervas
Herbal Tea Cultural Development Association

20:00

獨腳宴
Uma Reunião na Solidão
A Reunion in Solitude

20:30

奶娃我謝謝謝謝妳
Obrigado por Estar Aqui
Thanks for Being Here

《逃・迷途》一起淘
Junte-se à Diversão Pop-Up “TOMATO”!
Join the “TOMATO” Pop-Up Fun!

10:00-12:30

小丑遊戲坊 Play Clown
Workshop de Teatro Clown
Play Clown Workshop

10:00-23:00

系統開放
Sistema Online
System Online

《Diários à Deriva 漂流日記》城市漫遊劇場
“Diários à Deriva” Teatro de Passeio Urbano
“Drifting Dairies” Urban Roaming Theatre

《窗林澳門》冒險之書・音樂伴遊版
Livro de Aventura “Uma Janela Oculta em Macau” –
Versão com Acompanhamento Musical
Adventure Book “A Hidden Window in Macau” –
Music Companion Version

10:00-21:00

系統開放
Sistema Online
System Online

《怪物》個人沉浸式冒險劇場
“O Monstro” – Um Teatro de Aventura
Imersiva e Pessoal
“The Monster” – A Personal Immersive
Adventure Theatre

11:00-20:00

人人藝術展
Exposição de Arte para Todos
Art Exhibition for All

11:00, 16:00

聲 BALL 大集結
Congregação
Congregation

13:00-13:45, 14:30-15:15, 16:00-16:45

角色扮演 Play Station
Estação de Interpretação de Personagens
Character Play Station

14:00, 17:00

你定我?
Tu ou Eu?
You or Me?

15:30

Kung Food 素食武術
Kung Food: A Arte Marcial Vegetariana
Kung Food: Vegetarian Martial Art

17:00-23:00

系統開放
Sistema Online
System Online

《微光捉迷藏》城市微感裝置展
Velado Brilho: Exposição de Instalação de
Micro-sensações Urbanas
Veiled Gleams: City Micro-sensation
Installation Exhibition

18:30, 19:45, 21:00

涼茶文化發展協會
Associação para o Desenvolvimento da Cultura
do Chá de Ervas
Herbal Tea Cultural Development Association

20:00

獨腳宴
Uma Reunião na Solidão
A Reunion in Solitude

20:00-21:00

“沉浸式演出會溺水嗎” 分享會
Sessão de Partilha: Podem as Actuações
Imersivas Fracassar?
Sharing Session: Will Immersive Performance Fail?



21/9 星期日 Dom Sun	《逃·迷途》一起淘 Junte-se à Diversão Pop-Up “TOMATO”! Join the “TOMATO” Pop-Up Fun!	11:00, 16:00 聲 BALL 大集結 Congregação Congregation
	10:00-12:30 小丑遊戲坊 Play Clown Workshop de Teatro Clown Play Clown Workshop	13:00-13:45, 14:30-15:15, 16:00-16:45 角色扮演 Play Station Estação de Interpretação de Personagens Character Play Station
	10:00-23:00 系統開放 Sistema Online System Online	14:00, 17:00 Kung Food 素食武術 Kung Food: A Arte Marcial Vegetariana Kung Food: Vegetarian Martial Art
	《Diários à Deriva 漂流日記》城市漫遊劇場 “Diários à Deriva” Teatro de Passeio Urbano “Drifting Dairies” Urban Roaming Theatre 《窗林澳門》冒險之書・音樂伴遊版 Livro de Aventura “Uma Janela Oculta em Macau” – Versão com Acompanhamento Musical Adventure Book “A Hidden Window in Macau” – Music Companion Version	15:30 你定我？ Tu ou Eu? You or Me? 15:30-16:30 苦口涼藥 Workshop Interactiva de Chá Medicinal Interactive Herbal Tea Workshop
	10:00-21:00 系統開放 Sistema Online System Online	17:00-23:00 系統開放 Sistema Online System Online
	《怪物》個人沉浸式冒險劇場 “O Monstro” – Um Teatro de Aventura Imersiva e Pessoal “The Monster” – A Personal Immersive Adventure Theatre	《微光捉迷藏》城市微感裝置展 Velado Brilho: Exposição de Instalação de Micro-sensações Urbanas Veiled Gleams: City Micro-sensation Installation Exhibition
	11:00-13:00 《逃·迷途》我想淘 “TOMATO” – Eu Quero Explorar “TOMATO” – I Want to Explore 11:00-20:00 人人藝術展 Exposição de Arte para Todos Art Exhibition for All	19:00-20:30 Fringe Exchange：節慶連線 Intercâmbio Fringe: Contacto com outros Festivais Fringe Exchange: Connect with Festivals

22/9 星期一 Seg Mon	11:00-20:00 人人藝術展 Exposição de Arte para Todos Art Exhibition for All	13:30, 15:30 爵士・黑鳥 Jazzés & the Blackbird
-----------------------------	--	---

23/9 星期二 Ter Tue	11:00-20:00 人人藝術展 Exposição de Arte para Todos Art Exhibition for All	13:30, 15:30 爵士・黑鳥 Jazzés & the Blackbird
-----------------------------	--	---

24/9 星期三 | Qua | Wed 11:00-20:00
人人藝術展
Exposição de Arte para Todos
Art Exhibition for All

25/9 星期四 | Qui | Thu 11:00-20:00
人人藝術展
Exposição de Arte para Todos
Art Exhibition for All

26/9 星期五 | Sexta | Fri 11:00-20:00
人人藝術展
Exposição de Arte para Todos
Art Exhibition for All

13:00, 13:30, 14:00, 14:30, 15:00, 15:30, 16:00, 16:30
卜面游弋
Convés Oscilante
Swinging Deck

27/9 星期六 | Sáb | Sat 11:00-20:00
人人藝術展
Exposição de Arte para Todos
Art Exhibition for All

13:00, 13:30, 14:00, 14:30, 15:00, 15:30, 16:00, 16:30
卜面游弋
Convés Oscilante
Swinging Deck

28/9 星期日 | Dom | Sun 11:00-12:00
親子身體雜技體驗工作坊
Workshop de Acrobacias para Famílias
Acrobatics Family Workshop

11:00-20:00
人人藝術展
Exposição de Arte para Todos
Art Exhibition for All

13:00, 13:30, 14:00, 14:30, 15:00, 15:30, 16:00, 16:30
卜面游弋
Convés Oscilante
Swinging Deck

19:00-21:00
花生友之約
Fringe Chat



場地
Locais
Venues



澳門茶文化館
荷蘭園大馬路盧廉若公園
(經盧廉若公園內入口進場)

Casa Cultural de Chá de Macau
Avenida do Conselheiro Ferreira
de Almeida, Jardim de Lou Lim
loc (acesso pela entrada do
Jardim de Lou Lim loc)

Macao Tea Culture House
Lou Lim loc Garden, Avenida do
Conselheiro Ferreira de Almeida
(access via the entrance in Lou
Lim loc Garden)



澳門葡京人
路氹溜冰路

Lisboeta Macau
Rua da Patinagem, Cotai



官也街

Rua do Cunha



荔枝碗船廠片區
路環荔枝碗馬路

Estaleiros Navais de Lai Chi Vun
Estrada de Lai Chi Vun, Coloane

Lai Chi Vun Shipyards
Estrada de Lai Chi Vun, Coloane



筷子基活動中心
筷子基巷筷子基社屋快意樓四樓 A 室

Centro de Actividades do Fai Chi Kei
Travessa de Fai Chi Kei, Habitação
Social do Fai Chi Kei, Edifício Fai I,
4.º andar, Sala A

Fai Chi Kei Activity Centre
Room A, 4th Floor, Edifício Fai I,
Habitação Social do Fai Chi Kei,
Travessa de Fai Chi Kei



原 咖啡
馬忌士園 5 號

Yuan Coffee
Pátio de Lourenço Marques.,
n.º 5

Yuan Coffee
5, Pátio de Lourenço Marques



Bookand.
鵝眉街晉逸居地下 4B

Bookand.
Rua de Inácio Baptista, The
Premier Court, R/C, n.º 4B

Bookand.
4B, Ground Floor, The Premier
Court, Rua de Inácio Baptista



爐石塘巷 16 號

Travessa do Mastro, n.º 16
16, Travessa do Mastro



百家昌涼茶
福隆新街 63 號

Chá de Ervas Pak Ka Cheong
Rua da Felicidade, n.º 63

Pak Ka Cheong Herbal Tea
63, Rua da Felicidade



大龍鳳茶樓
十月初五日街 127 號

**Estabelecimento de Comidas
Tai Long Fong**
Rua de Cinco de Outubro,
n.º 127-131

Tai Long Fong Restaurant
127-131, Rua de Cinco de
Outubro



益隆炮竹廠舊址
(入口處位於松樹尾停車場)

**Antiga Fábrica de Panchões Iec
Long**
(A entrada faz-se pelo Auto-silo
de Chun Su Mei)

**Former Iec Long Firecracker
Factory**
(The entrance is located at the
Chun Su Mei Car Park)



澳門葡人之家協會會址
伯多祿局長街 28 號

Casa de Portugal em Macau
Rua Pedro Nolasco da Silva, n.º 28

Casa de Portugal em Macau
28, Rua Pedro Nolasco da Silva



青洲坊蓮花廣場

**Praça dos Lótus no Bairro da
Ilha Verde**

**Praça dos Lótus, Bairro da Ilha
Verde**



內港北舢舨碼頭
爹美刁施拿地大馬路
(栢港停車場入口旁)

**Ponte Cais de Sampanas Norte,
Porto Interior**
Avenida de Demétrio Cinatti (ao
lado da entrada do Auto-silo
Pak Kong)

**Ponte Cais de Sampanas Norte,
Inner Harbour**
Avenida de Demétrio Cinatti
(across from the entrance of Pak
Kong Car Park)



花城公園
氹仔埃武拉街

Jardim da Cidade das Flores
Rua de Évora, Taipa

Flower City Park
Rua de Évora, Taipa



青少年展藝館
高偉樂街助學會大樓

**Pavilhão de Exposições e
Espectáculos Artísticos para
Jovens**
Rua Filipe O'Costa (Edifício da
Antiga Caixa Escolar)

**Art Exhibition Pavilion for The
Youth**
Rua Filipe O'Costa (Building of
the Former Caixa Escolar)



澳門漁人碼頭
孫逸仙大馬路

Doca dos Pescadores de Macau
Avenida Dr. Sun Yat-Sen

Macau Fisherman's Wharf
Avenida Dr. Sun Yat-Sen



嘉模墟
氹仔官也街 8 號

Feira do Carmo
Rua do Cunha n.º 8, Taipa

Carmo Fair
8, Rua do Cunha, Taipa



萬象畫廊書屋 (塔石店)
孫逸仙大馬路

**Galeria e Livraria Universal do
Tap Siac**
Loja R2 no Centro Comercial da
Praça do Tap Siac

**Universal Gallery & Bookstore
(Tap Siac)**
R2, Tap Siac Square Commercial
Centre

購票指南

購票

各場門票於 8 月 10 日（星期日）上午 10 時起透過“享澳門售票網”各購票點、電話及網上訂票同步公開發售。

購票優惠

“城市漫遊”套票：▲

一次購買 4 張或以上任何場次節目門票，即享七折優惠。

九折優惠：

1. CCM 摯友、澳門樂團之友、澳門中樂團之友及澳門藝術博物館之友；
2. 澳門教師證。^

半價優惠：^

憑全日制學生證之本澳居民、頤老咭或殘疾評估登記證購買門票可享半價優惠。

▲ 套票優惠不能與其他優惠同時使用。

^ 每位持證人每場只限使用一張優惠門票；入場需出示相關證件，否則需付全額費用。

觀眾須知

1. 門票一經售出，概不退換；惟部分節目仍處於製作階段，年齡限制及建議屬暫定性質，倘最終年齡限制及建議須按節目內容作調整，不宜觀賞節目之已購票觀眾可憑完整門票，於指定期間辦理退票手續；如有關於年齡限制之調整，主辦單位將適時於澳門城市藝穗節網頁、Facebook 專頁公佈更新資訊；
2. 觀眾請提前 15 分鐘到達表演現場；
3. 為免影響演出，主辦單位有權決定遲到者的入場時間及方式，以及有權謝絕遲到或中途離場的觀眾進場；
4. 節目及延伸活動設年齡限制及建議，詳見節目及延伸活動介紹頁。主辦單位有權要求出示相關證明文件，並有權拒絕未符合有關年齡限制之人士進場觀看節目；
5. 演出期間請關閉手提電話、其他發光及響鬧裝置；
6. 演出場內嚴禁吸煙及進食，並不得攜帶危險物品、飲料、食物及膠袋等進場；
7. 未經許可，不得錄音、錄影或拍照，以免影響演出及其他觀眾；
8. 門票不得以溢價轉售或用作任何推廣或商業用途，如發現有違反的情況，該門票將被取消且不獲退款，同時持票人將被拒絕入場；
9. 如有特殊情形，主辦單位有權臨時更改原定節目、演出者、演出時間、座位等安排的權利；
10. 主辦單位將安排工作人員以拍照或錄影方式記錄活動情形，作為存檔及評估之用。部分圖像記錄可能用作日後同類型節目宣傳推廣之用，不作另行通知；
11. 如遇惡劣天氣，請密切留意文化局及澳門城市藝穗節官方網頁、Facebook 專頁的公告；
12. 各場節目均不設劃位，座位先到先得，請提早到場；
13. 如有任何爭議，澳門特別行政區政府文化局保留解釋權及最終決定權。

購票地點

澳門

孫逸仙大馬路澳門文化中心地下
荷蘭園正街 71 號 B 地下
俾利喇街 108 號皇宮大廈地下 B 舖（即大家樂旁）
罈些喇提督大馬路 162-166 號賈梅士商業中心 2 樓 D
氹仔孫逸仙博士大馬路 267 號利民大廈地下 F 舖

香港

西營盤正街 18 號啟正中心 17 字樓 2 號室（西營盤地鐵站 B3 出口）
電話：(852)2380 5083

珠海

珠海市香洲區珠海大道 8 號華發商都 A3011 中影國際影城
電話：(86)756 869 8882

中山

中山市南區興南路 12 號永安廣場 5 樓中影國際影城
電話：(86)760 8889 6662

廣州

廣州市越秀區解放北路 618 號中國國旅
電話：(86)20 2201 3392

購票熱線及網址

澳門：(853)2840 0555
香港：(852)8480 9038
中國內地：(86)153 4481 8382
購票網址：ticketing.enjoymacao.mo
電郵：info@ticketing.enjoymacao.mo



Aquisição de Bilhetes

Bilhetes

Bilhetes à venda a partir das 10:00 horas do dia 10 de Agosto (Domingo) simultaneamente nos pontos de venda da Bilheteira de Enjoy Macao, reserva por telefone e *online*.

Descontos

Pacote “City Walk”:[▲]

Desconto de 30%, na compra de quatro ou mais bilhetes para quaisquer espectáculos.

Desconto de 10%:

1. Para Amigos do CCM, Amigos da OM, Amigos da Orquestra Chinesa de Macau e Amigos do MAM;
2. Para portadores do Cartão de Professor.[▲]

Desconto de 50%:[▲]

Para residentes de Macau com Cartão de Estudante, a tempo inteiro; para portadores do Cartão de Benefícios Especiais para Idosos; ou para portadores do Cartão de Registo de Avaliação da Deficiência.

[▲] O desconto aplicado ao Pacote não é cumulativo com outras promoções.

[▲] Cada portador pode usar apenas um bilhete com desconto por espectáculo. Os portadores deverão apresentar o respectivo documento de identificação à entrada; caso contrário, será cobrado o preço integral do bilhete.

Aviso

1. Após a aquisição, os bilhetes não poderão ser trocados nem reembolsados. Contudo, devido a alguns programas estarem ainda em processo de criação, as restrições e sugestões de idade mínima são provisórias. Caso haja ajuste quanto às restrições e sugestões de idade mínima de acordo com o conteúdo dos programas, os espectadores que tenham adquirido bilhetes para esses programas e que não possam assistir aos mesmos poderão solicitar o seu reembolso mediante a apresentação dos bilhetes intactos durante o período designado. As actualizações sobre o ajustamento das restrições de idade serão anunciadas pela Organização oportunamente, na página electrónica do Festival Fringe da Cidade de Macau e na respectiva página no Facebook;
2. O público deverá chegar aos locais dos espectáculos com 15 minutos de antecedência;
3. A fim de não afectar as actuações, a Organização reserva-se o direito de decidir qual o momento e o modo convenientes de entrada dos retardatários e de recusar a entrada dos mesmos ou de membros do público que abandonem a sala durante o espectáculo;
4. Os programas e as actividades do Festival Extra possuem limites etários e recomendações específicas, indicados nas respectivas descrições. Para mais informações, é favor consultar a página de apresentação dos programas e actividades. A Organização tem o direito de examinar os respectivos documentos de identificação válidos e de recusar a entrada no local do espectáculo a quem não cumpra os limites de idade;
5. Todos os telemóveis e aparelhos que emitam som e luz devem permanecer desligados durante os espectáculos;
6. É proibido fumar, comer, beber e possuir sacos de plástico, bebidas, alimentos e/ou objectos considerados perigosos nos locais dos espectáculos;
7. Para não perturbar os artistas e o público, é estritamente proibido filmar ou fotografar, excepto com autorização expressa da Organização;
8. Os bilhetes não poderão ser revendidos a preços mais elevados que os originais ou utilizados para quaisquer fins promocionais ou comerciais. Caso seja constatada alguma infracção, os bilhetes serão cancelados, sem direito a reembolso, sendo recusada a entrada dos titulares dos mesmos;

9. Em caso de ocorrência de qualquer circunstância especial, a Organização reserva-se o direito de alterar, a qualquer momento, o programa, os artistas, a data ou a hora das actuações e os lugares;
10. Durante a realização da actividade, serão feitos registos fotográficos ou de vídeo pelo pessoal designado para efeitos de arquivo e avaliação, sendo alguns dos registos visuais passíveis de serem utilizados para fins promocionais em futuras acções de divulgação de actividades de natureza semelhante, sem qualquer aviso prévio;
11. Em caso de condições meteorológicas adversas, é favor consultar as páginas electrónicas do Instituto Cultural e do Festival Fringe da Cidade de Macau, bem como as respectivas páginas no Facebook;
12. Os lugares não são marcados, sendo a sua ocupação feita por ordem de chegada. Recomenda-se ao público que chegue com antecedência;
13. Em caso de disputa, o Instituto Cultural do Governo da RAEM reserva-se o direito de interpretação e decisão final.

Postos de Venda de Bilhetes

Macau

- Centro Cultural de Macau, Avenida Dr. Sun Yat-Sen, R/C
- Av. do Conselheiro Ferreira de Almeida, n.º 71-B, R/C
- Rua de Francisco Xavier Pereira, n.º 108, Edf. Palácio, R/C, Loja B (junto ao Café de Coral)
- Avenida do Almirante Lacerda, n.ºs 162-166, Centro Comercial Camões, 2.º Andar D
- Avenida Dr. Sun Yat Sen, n.º 267, Edf. Lei Man, R/C, Loja F, Taipa

Hong Kong

Rm 2, 17/F, Kaiser Centre, No. 18 Centre Street, Western District (Sai Ying Pun Station Exit B3)

Reservas e Website da Bilheteira

Macau: (853) 2840 0555

Hong Kong: (852) 8480 9038

Interior da China: (86) 153 4481 8382

Website: ticketing.enjoymacao.mo

E-mail: info@ticketing.enjoymacao.mo



Booking Guide

Ticketing

Tickets are available through the Enjoy Macao Ticketing outlets, telephone and online booking from 10am on 10 August (Sunday).

Ticket Discounts

“City Tour” Package: [▲]

Enjoy a 30% discount on ticket purchases when purchasing 4 or more tickets for any performance.

10% discount for:

1. CCM Friends, OM Friends, Friends of the Macao Chinese Orchestra and Friends of the Macao Museum of Art;
2. Holders of valid Macao Teacher Card. [▲]

50% discount for[▲]:

Macao citizens holding valid full-time Student Card, Senior Citizen Card or Disability Assessment Registration Card.

[▲] The discount applied to the Package cannot be used in conjunction with other offers.

[▲] Each cardholder can only use one discounted ticket per performance. Cardholders are required to present the respective identity document for admission; otherwise full ticket fare will be charged.

Notice

1. The tickets sold are non-refundable and non-exchangeable. However, as some programmes are still in the course of creation, the minimum age restrictions and recommendations are tentative. In case there is an adjustment in regard to the minimum age restrictions and recommendations according to the content of the programmes, spectators with tickets for those programmes that cannot attend them, can request the respective refund by presenting their intact tickets within the designated period. The updates regarding the adjustment of the age restrictions will be timely announced by the organiser on the Macao City Fringe Festival website and its respective page on Facebook;
2. The organiser strongly urges audience members to arrive at the performance venues 15 minutes before the performance;
3. The organiser reserves the right to determine at what time and in what manner latecomers are admitted, and to reject the admission of latecomers or audience members who abandon the performance venue during the performance;
4. Minimum age restrictions and recommendations are applied to some programmes and outreach activities. Please refer to the introduction of the programmes. The organiser reserves the right to request and to examine the valid identification documents, and to deny admission to whom does not provide proof of minimum age;
5. All mobile phones, beeping and lighting devices should be switched off throughout the performances;
6. Smoking, eating, drinking or possession of plastic bags and/or objects considered dangerous is prohibited in the performance venues;
7. To avoid undue disturbance to the performers and audience members, cameras and recording devices are strictly prohibited unless expressly authorised by the organiser;
8. The tickets cannot be resold at a price higher than the original price or used for any promotional or commercial purposes. In case of any violations, the tickets will be cancelled without any refund and the ticket holders will be denied admission;
9. The organiser reserves the right to change the programme, the cast of performers, performing date or time and seats at any time;

10. Activities will be photographed or videotaped by IC staff for archival or evaluation purposes. Some of the photographs may be used for promotion of similar activities without consent from the participants in advance;
11. In case of inclement weather conditions, please check the Cultural Affairs Bureau's website, the Macao City Fringe Festival's website and the respective page on Facebook for the latest updates;
12. Seating is not assigned and is available on a first-come, first-served basis;
13. The Cultural Affairs Bureau of the Macao SAR Government reserves the right of interpretation and final decision regarding any dispute concerning these terms.

Counter Sales

Macao

- Avenida Dr. Sun Yat-Sen, Macao Cultural Centre, G/F, Macao
- No. 71B, Avenida Conselheiro Ferreira de Almeida, Macao
- No. 108, Rua de Francisco Xavier Pereira, Edif. Palácio Building, G/F, Macao (Next to Café de Coral)
- Nos. 162-166, Avenida do Almirante Lacerda, Centro Comercial Camões, 2nd Floor D, Macao
- No. 267, Avenida Dr. Sun Yat Sen, Lei Man Building, G/F, Shop F, Taipa

Hong Kong

Rm 2, 17/F, Kaiser Centre, No. 18 Centre Street, Western District (Sai Ying Pun Station Exit B3)

Ticketing Hotlines and Websites

Macao: (853) 2840 0555

Hong Kong: (852) 8480 9038

Mainland China: (86)153 4481 8382

Online Ticketing: ticketing.enjoymacao.mo

Email: info@ticketing.enjoymacao.mo



報名資訊 | Inscrições | Registration

1. 各項延伸活動自 8 月 11 日早上 10 時起於一戶通的“活動報名”開放報名，直至所註明的截止報名日期為止；
 2. 由於活動名額有限，已獲錄取者如因故未能出席，請儘早通知主辦單位，以便讓有興趣人士參與。如無故缺席，下屆於澳門城市藝穗節延伸活動之報名將被列為候補；
 3. 除活動取消外，所有報名費一經繳納，概不獲退還；
 4. 主辦單位將安排工作人員以拍照或錄影方式記錄活動情形，作為存檔及活動評估之用。部分圖像紀錄可能用作日後同類型活動宣傳推廣之用，不作另行通知；
 5. 主辦單位保留更改活動、更換講者及導師之權利。
-
1. As inscrições para o Programa Festival Extra estão disponíveis através da aplicação Conta Única de Macau a partir das 10:00 horas do dia 11 de Agosto, até à data limite de inscrição indicada;
 2. Devido ao número limitado de vagas no evento, os participantes que tenham sido admitidas e que, por qualquer motivo, não possam participar no mesmo, devem notificar a Organização com a maior brevidade possível. Caso faltem sem aviso prévio serão colocados na lista de espera das actividades do Programa Festival Extra da próxima edição do Festival Fringe da Cidade de Macau;
 3. Todas as taxas, uma vez pagas, não são reembolsáveis, excepto em caso de cancelamento do evento;
 4. A Organização providenciará pessoal para fotografar ou filmar as actividades, para fins de arquivo e avaliação. Algumas imagens ou vídeos poderão ser utilizadas na promoção de futuras actividades similares no futuro, sem aviso prévio;
 5. A Organização reserva-se o direito de alterar o conteúdo das actividades, incluindo a substituição de oradores e instrutores.
-
1. Registration for the Outreach Programme is available via the Macao One Account Activity Application from 11 August at 10 am until the specified deadlines;
 2. Due to limited availability, participants who are absent without prior notice will be placed on the waiting list for Outreach Programme activities in the next edition of the Macao City Fringe Festival;
 3. All fees are non-refundable once paid, except in the event of cancellation;
 4. Activities will be photographed or filmed by the organiser for archival and evaluation purposes. Some images may be used for promotional purposes for similar activities without prior notice to participants;
 5. The organiser reserves the right to modify activities, including replacing speakers or instructors.

查詢 | Informações | Enquiries

節目 | Programa | Programme

電話 | Tel: (853) 8399 6699

(辦公時間 | durante o horário de expediente | during office hours)

電郵 | Email: fringe@icm.gov.mo

延伸活動 | Festival Extra | Outreach Activities

電話 | Tel: (853) 8399 6872

(辦公時間 | durante o horário de expediente | during office hours)

電郵 | Email: outreach@icm.gov.mo

主辦機構
Organizador
Organiser



文化局
INSTITUTO CULTURAL

場地支持
Cedência de Espaço
Venue Support



LISBOETA
澳門葡京人
MACAU



娛樂廠
FUN FACTORY

此書可在官網下載

Este programa pode ser descarreado no site

This brochure could be downloaded from our website

www.macaucityfringe.gov.mo



免責聲明

澳門特別行政區政府文化局僅為本項目提供協調及技術協助，一切創作內容及由項目成員表達的任何觀點，均不代表本局立場。

Aviso Legal

O Instituto Cultural do Governo da Região Administrativa Especial de Macau assegura apenas a comunicação e apoio técnico ao projecto. Quaisquer ideias/opiniões expressas no projecto são da responsabilidade do projecto/equipa do projecto e não reflectem necessariamente os pontos de vista do Instituto Cultural.

Disclaimer

The Cultural Affairs Bureau of the Macao Special Administrative Region Government provides liaison and technical support to the project only. Any views/opinions expressed by the project team are those of the project only and do not reflect the views of the Cultural Affairs Bureau.

